



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

CURSO 2020 – 2021

***MUJERES EN MARCIAL. USO DIDÁCTICO
EN EL AULA DE BACHILLERATO***

Autora: Alba QUIJADA GÓMEZ

Tutora: Cristina DE LA ROSA CUBO

RESUMEN

No es frecuente el uso de los epigramas de Marcial como texto latino en bachillerato. Con este trabajo pretendemos ofrecer una selección de textos de este autor organizados por diferentes niveles de dificultad y con la mujer como eje temático con el objetivo de reivindicar su uso en el aula.

ABSTRACT

The use of Marcial's epigrams as a Latin text in high school is not frequent. With this project we intend to offer a selection of texts by this author organized by different levels of difficulty and with women as the thematic axis in order to claim their use in the classroom.

PALABRAS CLAVE

Mujer, Marcial, epigrama, materiales didácticos, Bachillerato

KEYWORDS

Women, Marcial, epigram, didactic materials, high school

ÍNDICE

1. Marco legislativo.....	6
1.1. Competencias.....	6
1.2. Objetivos.....	8
1.2.1. Objetivos de etapa.....	8
1.2.2. Objetivos específicos.....	9
2. Justificación, objetivo y metodología.....	10
3. Marco Valerio Marcial.....	12
3.1. Contexto histórico y social.....	12
3.2. Vida y obra.....	15
3.3. El epigrama.....	17
3.3.1. El epigrama de Marcial.....	18
4. La mujer.....	20
4.1. La situación social de la mujer en Roma - siglo I.....	20
4.2. La mujer en Marcial.....	24
5. Clasificación de los epigramas de los libros I y II por niveles.....	28
- NIVEL 1.....	31
- NIVEL 2.....	39
- NIVEL 3.....	54
6. Las mujeres en los textos seleccionados.....	64
7. Marcial como recurso.....	69
8. Conclusiones.....	72
9. Bibliografía.....	75
10. AENXOS	78

1. Marco legislativo

Para la elaboración de este TFM se ha atendido a la siguiente legislación nacional y autonómica:

- A nivel estatal:
 - Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa.
 - Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato.
 - Orden ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la Educación Primaria, la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato.

- A nivel autonómico:
 - Orden EDU/363/2015, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo del Bachillerato en la Comunidad de Castilla y León.
 - ACUERDO 29/2017, de 15 de junio, de la Junta de Castilla y León, por el que se aprueba el II Plan de Atención a la Diversidad en la Educación de Castilla y León 2017 – 2022.

1.1. Competencias

Según el Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, en su artículo 2 define las competencias clave como las capacidades para aplicar de forma integrada los contenidos propios de cada enseñanza y etapa educativa, con el fin de lograr la realización adecuada de actividades y la resolución eficaz de problemas complejos.

La Orden ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la educación primaria, la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato, inciden en la necesidad de la adquisición de las competencias clave por parte de la ciudadanía como condición indispensable para lograr que las personas puedan alcanzar su pleno desarrollo individual, social y profesional. El aprendizaje basado en competencias, entendidas como una

combinación de conocimientos, capacidades, destrezas y actitudes adecuadas al contexto, favorece la autonomía y la implicación del alumnado en su propio aprendizaje y con ello, su motivación por aprender.

Las siete competencias clave son:

1. Competencia en comunicación lingüística.
2. Competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología.
3. Competencia digital.
4. Competencia de aprender a aprender.
5. Competencia social y cívica.
6. Competencia del sentido de la iniciativa y del sentido emprendedor.
7. Competencia de conciencia y expresiones culturales.

Las competencias tratadas en este TFM son las siguientes:

- Competencia en comunicación lingüística. Esta competencia se refiere a la habilidad para utilizar la lengua, expresar ideas e interactuar con otras personas de manera oral o escrita. En este trabajo esta competencia es clave, pues con la comprensión y lectura de los textos seleccionados es cómo el alumno superará la asignatura.
- Competencia social y cívica. Esta competencia hace referencia a las capacidades para relacionarse con las personas y participar de manera activa, participativa y democrática en la vida social y cívica. Los alumnos han aprendido a cómo se desarrollaba la convivencia social ciudadana ya desde la Antigüedad, han podido acercarse a observar cómo las personas vivían hace 2000 años, cómo se relacionaban, qué códigos sociales existían, qué papel tenía la mujer dentro de la sociedad y si ese hecho ha cambiado o no, etc.
- Competencia de aprender a aprender. La competencia para aprender a aprender requiere conocer y controlar los propios procesos de aprendizaje para ajustarlos a los tiempos y las demandas de las tareas y actividades que conducen al

aprendizaje. La competencia de aprender a aprender desemboca en un aprendizaje cada vez más eficaz y autónomo.

Esta competencia incluye una serie de destrezas que requieren la reflexión y la toma de conciencia de los propios procesos de aprendizaje. Así, los procesos de conocimiento se convierten en objeto del conocimiento y, además, hay que aprender a ejecutarlos adecuadamente. Es increíblemente importante, ya que el latín es una lengua que requiere entendimiento para poder seguir avanzando; el alumno ha de interiorizar las estructuras de la lengua, ajustarlas a su propio discernimiento y ponerlas en práctica a la hora de traducir.

- Competencia de conciencia y expresiones culturales. Esta competencia hace referencia a la capacidad para apreciar la importancia de la expresión a través de la música, las artes plásticas y escénicas o la literatura. A través de los textos los alumnos son capaces de otorgar a estos la importancia que merecen; conocen de esta forma cómo la literatura, en este caso, nos muestra la sociedad del siglo I, cómo Marcial nos retrata a todos los arquetipos.

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivos de etapa

El Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato establece que el Bachillerato contribuirá a desarrollar en los alumnos y las alumnas las capacidades que les permitan:

- a) Ejercer la ciudadanía democrática, desde una perspectiva global, y adquirir una conciencia cívica responsable, inspirada por los valores de la Constitución española, así como por los derechos humanos, que fomente la corresponsabilidad en la construcción de una sociedad justa y equitativa.
- b) Consolidar una madurez personal y social que les permita actuar de forma responsable y autónoma y desarrollar su espíritu crítico. Prever y resolver pacíficamente los conflictos personales, familiares y sociales.
- c) Fomentar la igualdad efectiva de derechos y oportunidades entre hombres y mujeres, analizar y valorar críticamente las desigualdades existentes e impulsar la igualdad real y la no discriminación de las personas con discapacidad.

- d) Afianzar los hábitos de lectura, estudio y disciplina, como condiciones necesarias para el eficaz aprovechamiento del aprendizaje, y como medio de desarrollo personal.
- e) Dominar, tanto en su expresión oral como escrita, la lengua castellana y, en su caso, la lengua cooficial de su Comunidad Autónoma.
- f) Expresarse con fluidez y corrección en una o más lenguas extranjeras.
- g) Conocer y valorar críticamente las realidades del mundo contemporáneo, sus antecedentes históricos y los principales factores de su evolución. Participar de forma solidaria en el desarrollo y mejora de su entorno social.
- h) Acceder a los conocimientos científicos y tecnológicos fundamentales y dominar las habilidades básicas propias de la modalidad elegida.
- i) Comprender los elementos y procedimientos fundamentales de la investigación y de los métodos científicos. Conocer y valorar de forma crítica la contribución de la ciencia y la tecnología en el cambio de las condiciones de vida, así como afianzar la sensibilidad y el respeto hacia el medio ambiente.
- j) Afianzar el espíritu emprendedor con actitudes de creatividad, flexibilidad, iniciativa, trabajo en equipo, confianza en uno mismo y sentido crítico.
- k) Desarrollar la sensibilidad artística y literaria, así como el criterio estético, como fuentes de formación y enriquecimiento cultural.

1.2.2. Objetivos específicos

- a) Conocer la figura de Marco Valerio Marcial.
- b) Conocer el género epigramático y, por consecuencia, el resto de géneros literarios presentes en la literatura latina.
- c) Conocer en profundidad el papel de la mujer en la sociedad del siglo I.
- d) Saber establecer relaciones Antigüedad – actualidad en torno al tema de la mujer.
- e) Saber diferenciar los distintos tiempos verbales.
- f) Saber diferenciar los distintos modos verbales.

- g) Llegar a traducir textos en lengua latina de cierta dificultad, siempre ajustados a los que en la ley se rige.
- h) Comprender las estructuras sintácticas del latín y saber otorgarles sentido en la lengua de llegada.
- i) Saber utilizar el diccionario.
- j) Desarrollar una comprensión lectora capaz de relacionar lo que se está leyendo con lo impartido durante las clases.
- k) Desarrollar una comprensión lectora óptima para poder llegar a comprender textos similares.
- l) Reconocer y clasificar las oraciones y las construcciones sintácticas latinas, relacionándolas con el castellano.
- m) Identificar y traducir las formas no personales del verbo.

2. Justificación, objetivo y metodología

El presente Trabajo de Fin de Máster se rige por el Real Decreto 1393/2007, del 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales de Grado, Máster Universitario y Doctorado, en el que se indica que todas las enseñanzas de Máster concluirán con la elaboración y defensa de un Trabajo de Fin de Máster (TFM en adelante).

Este TFM se enmarca dentro de los estudios de Máster Universitario en Profesor de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas en la especialidad de latín y griego. Se trata, por tanto, de una recopilación del conjunto de conocimientos adquiridos durante el período de aprendizaje, tanto a nivel teórico, como a nivel práctico en dicho máster.

El TFM es un trabajo de reflexión final. Una vez se han superado todos los créditos del máster, se lleva a cabo este proyecto de investigación. En él, se han de demostrar todos los conocimientos adquiridos durante los estudios no solo de este último año, sino también aquellos que competen a la carrera anteriormente realizada.

El motivo por el cual he decidido realizar mi trabajo sobre este tema es, sobre todo, personal. Durante este año de máster, y los cuatro restantes de carrera, me he visto motivada para llevar a cabo un proyecto de estas características. Ya en el TFG abordé temas en relación a la mujer en la Antigua Roma, por lo que he seguido la misma línea.

Este trabajo consta de dos partes: una teórica, en la que entra en juego todo lo que tiene que ver con la temática femenina en los epigramas de Marcial, el propio autor y una reflexión sobre qué autores impartir en el bachillerato; sobre cómo poder utilizar al poeta bilbilitano como recurso en los últimos años de instituto; y una segunda en la que se lleva a la práctica dicho objetivo.

En un primer momento, como acabo de apuntar, pretendo estudiar todos aquellos aspectos relativos al autor y el género literario. En qué sociedad ha vivido Marcial para escribir lo que escribe y qué visión de la misma tenía. Es cierto que el género epigramático, que también lo definiré, es una gran fuente para apreciar la cruda realidad de la época, pues perfila muy bien todos los ámbitos; describe a la perfección la sociedad de cada momento, sin dejar nada en el tintero y sin tapujos. Todo lo que nos ha llegado de Marcial es a través de su obra, por lo que es muy difícil discernir qué es verídico en relación a su vida personal y qué es simplemente un recurso del género. Marcial no solo es ofensivo con las mujeres, lo es con todo aquello que se salga de la norma: extranjeros, personas mayores, homosexuales, etc., aunque llama la atención la fijación que tiene por las féminas, pues son muy recurrentes en sus poemas.

También en esta parte analizaré la situación social de la mujer en la época y la visión que de ella se tiene. Todos los testimonios que nos han llegado están escritos por hombres, lo cual hay que tenerlo en cuenta. Me parece sumamente importante que los adolescentes vean que las mujeres no habían alcanzado casi ningún derecho, que vivían muy oprimidas y que su opinión valía más bien poco; que comparen esto con la situación actual y que vean que, aunque se ha avanzado, aún queda mucho camino por recorrer.

Es en la parte práctica de mi trabajo donde seleccionaré un corpus de epigramas, aquellos que hablen sobre mujeres o sobre temática femenina, que pueden ser llevados a las aulas; algunos podrán dejarse como están y otros habrán de ser adaptados o simplemente entregados a los alumnos para que debaten sobre el tema cultural que en ellos aparece.

Para llevar a cabo este propósito me voy a servir de los dos primeros libros del autor, dejando fuera en primer lugar el *Liber spectaculorum*, el primero del escritor

cronológicamente hablando, pues celebra la construcción del Anfiteatro Flavio, los *Xenia* y los *Apophoreta*, ya que estos son dísticos compuestos para los regalos que hacían los clientes a los patronos en la fiesta de las Saturnales.

Marcial tiene epigramas que son de un nivel bastante alto en comparación con lo que se ha pedido a los alumnos hasta la actualidad, pero hay otros que son idóneos para poder traducirlos.

Es tras esta selección donde reflexionaré sobre las mujeres que aparecen en los textos tratados. Una vez ya realizado el contexto, tanto histórico como cultural, y analizado los poemas, podremos pasar a especificar qué tipo de figuras femeninas aparecen en nuestro autor y qué aporta al conocimiento de la mujer en Época Imperial la obra de Marcial.

Finalmente detallaré por qué Marcial se puede utilizar como recurso en Bachillerato. Creo que es un autor muy atractivo que o se ha sacado partido en Bachillerato seguramente por los objetivos impuestos en las pruebas de acceso a la universidad. Con su contenido los estudiantes se pueden sentir identificados y sentir atracción por el latín, ya que pueden llevar a su vida cotidiana estos epigramas. Marcial trata tópicos universales que no pasan de moda, que siguen vigentes hoy en día; esto es un aspecto importantísimo para acercar el mundo antiguo a nuestros días. De esta forma, los estudiantes demostrarán un mayor interés por la asignatura.

El trabajo constará a su vez de un apartado con anexos en los que incluiré una especie de Cuaderno del profesor; ahí estarán los epigramas seleccionados traducidos por mí y con las dificultades gramaticales marcadas según corresponda.

De esta forma, el docente podrá servirse del mismo para corregir y llevar a cabo el ejercicio de la docencia. Sabrá de qué nivel es cada poema, cómo traducirlo y en qué elementos sintácticos y gramaticales hacer hincapié dependiendo del nivel que se exige en 2º de Bachillerato según el BOE.

3. Marcial

3.1. Contexto histórico¹ y social

Para comenzar, considero importante situarnos en el contexto en el que nuestro autor desarrollaba su actividad literaria, pues dependiendo de lo que él ha vivido, lleva a cabo su obra de una forma o de otra.

Marcial vive en el siglo I de nuestra era; este siglo es conocido como el de la era común. Tras muchos años de conflictos y guerras civiles, en la batalla de Accio, que comenzó el 2 de septiembre del año 31 a.C., enfrentando las tropas de Octaviano, con Agripa al frente, y las tropas de Marco Antonio y su aliada Cleopatra, se puso fin a esta continuada lucha. La batalla se saldó con la victoria absoluta de Octaviano que, pasó a llamarse Augusto y convertirse en el primer emperador romano (27 a.C. – 14 d.C.). Se impone así Augusto con sus leyes morales por bandera, pero la sociedad en sí sin embargo se está abriendo, se está haciendo más tolerante. Las mujeres empiezan a adquirir derechos y hay más libertad en el ambiente en general. Augusto ha llevado un período de paz a Roma² que ha supuesto un desarrollo a todos los niveles: cultural, económico, social, etc.

Marcial nació en Hispania, no en Roma, pero pronto se mudaría a la urbe para vivir a la manera de cualquier romano, pues se integró de una forma excepcional en el modelo de vida que se llevaba en la península itálica.

El poeta llegó a Roma en el año 64, es decir, en el reinado de Nerón. Tras la muerte de este se produjo el año de los cuatro emperadores.

Este es el siglo en el que la paz vuelve a Roma, pero Marcial llega en plena época de turbulencias, pues la segunda parte de este siglo se vuelve convulsa y agitada. En el año 69 llegaron a gobernar cuatro emperadores distintos en rápida sucesión, estos fueron Galba, Otón, Vitelio y Vespasiano. Tras el suicidio forzado de Nerón el 9 de junio del 68 hubo un período de guerra civil, por lo que la *Pax Romana* anteriormente citada se vio truncada. El conflicto duró algo más de un año. Entre junio del 68 y diciembre del 69, Roma sería testigo del nombramiento y caída de Galba, Otón y Vitelio, hasta que definitivamente Vespasiano lograría estabilizar el Imperio e instalar una nueva línea

¹ CAMPBELL, B. (2013). *Historia de Roma: desde los orígenes hasta la caída del imperio*. Barcelona. pp. 112 – 209.

² *Pax romana*: también llamada *Pax Augusta*, es un período del Imperio romano caracterizado tanto por su calma interior como por su seguridad exterior durante los años de mandato de Augusto.

hereditaria, la dinastía Flavia. La anarquía política y militar creada por esta guerra civil tuvo serias repercusiones.

La dinastía Flavia gobernó el Imperio romano hasta el año 96, es decir, la mayor parte de la vida de Marcial se desarrolló durante el reinado de esta estirpe. Tito Flavio Vespasiano³ murió en el año 79. Con este emperador se produjo una transformación de la sociedad romana, significando un aumento de la influencia de los itálicos, pues el propio Vespasiano era de origen sabino y de clase ecuestre. Concedió el derecho de ciudadanía a muchas ciudades (Hispania recibió el *ius Latii*, <<derecho latino>>), como una manera de mejorar la percepción de tributos y consolidar internamente el Imperio. Asociado con su hijo Tito, que recibió el poder tribunicio y el mando proconsular, intentó establecer en el Imperio Romano el principio de monarquía hereditaria.

Durante su gobierno se reprimió una gran sublevación de los bátavos y los lingones, y se prosiguió con la conquista de Bitinia por Cneo Julio Agrícola. Reparó las ruinas de Roma, construyó el templo del Capitolio e inició la construcción del Coliseo de Roma. De acuerdo con sus deseos, le sucedió su hijo.

Tito Flavio Sabino Vespasiano⁴ se quedó al mando de las tropas romanas establecidas en Palestina cuando su padre tuvo que marchar a Roma a reconocer su poder ante el Senado cuando fue nombrado emperador. Tito entonces se encargó de terminar con la represión de los judíos. En el año 70 tomó Jerusalén, tras un asedio de cinco meses. De este hecho arranca la dispersión de los judíos por el Mediterráneo (la diáspora). Aplastada la rebelión, Tito regresó a Roma, donde fue asociado por su padre al gobierno del Imperio. Al morir Vespasiano en el 79, le sucedió sin dificultad, a pesar de la mala imagen que se había labrado por sus medidas impopulares y por su vida licenciosa, pues se rumoreaba que era amante de una princesa judía. El incendio de Roma y la peste del 79 le dieron ocasión para ganar popularidad con su labor en la reconstrucción de los edificios de la

³ RUIZA, M., FERNÁNDEZ, T. Y TAMARO, E. (2004). *Biografía de Vespasiano*. En Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España). Recuperado de <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/v/vespasiano.htm> el 20 de mayo de 2021.

⁴ RUIZA, M., FERNÁNDEZ, T. Y TAMARO, E. (2004). *Biografía de Tito Flavio Sabino Vespasiano*. En Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España). Recuperado de https://www.biografiasyvidas.com/biografia/t/tito_flavio.htm el 20 de mayo de 2021.

ciudad: terminó el Coliseo de Roma y edificó las termas y el arco que llevan aún hoy su nombre. Cuando murió le sucedió su hermano Domiciano⁵.

El reinado de este, que va desde el año 81 al 97, ha sido considerado de manera muy negativa por los historiadores.

Por los testimonios que nos han llegado, se ha considerado a Domiciano como una persona ruda y autoritaria. Se enfrentó a la corrupción y trató de solucionar la crisis agraria que afectaba al país. En las fronteras tuvo que encararse a las continuas incursiones de Decéballo, rey de los dacios, así como a la presión de los germanos y los sámatas; todo ello le forzó a firmar un acuerdo con aquel.

La revuelta de Saturnino, en la Germania Superior, fue aplastada, y marcó el inicio de una serie de conspiraciones por parte de la aristocracia romana que comportaron durísimas represalias al emperador, hasta que él mismo cayó asesinado en un complot en el cual estaba implicada incluso su propia esposa Domicia.

A este lo sucedió Nerva, iniciándose de este modo la dinastía Antonina. Marcus Cocceius Nerva gobernó hasta el año 98. Fue elegido por el Senado a la edad de 60 años. Se le considera el primero de “Los cinco emperadores buenos”, período que marcó el máximo apogeo del Imperio; sin embargo, nuestro escritor es en este año cuando se vuelve a su patria natal. A pesar de que a Roma llegue una época estable con esta familia, Marcial no se siente a gusto y decide volver a Hispania, su hogar.

3.2. Vida y obra

La mayoría de los datos que tenemos de la vida de Marcial se los debemos a su propia obra⁶; aunque hay que contemplarlos con la debida reserva por la distorsión que la autorrepresentación literaria implica. Es cierto que algunos hechos son seguros.

Marco Valerio Marcial⁷ nació en Bómbilis, en la Hispania Tarraconense, cerca de lo que es hoy Calatayud, en torno al 40 d.C. Recibió la educación usual en las escuelas del

⁵ RUIZA, M., FERNÁNDEZ, T. Y TAMARO, E. (2004). *Biografía de Tito Flavio Domiciano*. En *Biografías y Vidas*. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España). Recuperado de <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/d/domiciano.htm> el 20 de mayo de 2021.

⁶ CODONER, C (2011). *Historia de la literatura latina*. Ediciones Cátedra S.A. Madrid.

⁷ Recuperado de <http://almacendeclasicas.blogspot.com/2013/05/literatura-latina-epigrama.html> el 15 de mayo de 2021.

grammaticus y el *rhetor*. Alrededor del año 64 marchó a Roma, donde en un primer momento contó con el apoyo de la prestigiosa familia española de los Sénecas, que lo llegó a introducir en los círculos más distinguidos de la capital. Después, tras la Conspiración de Pisón en el 65, la estrella de esta familia cayó en desgracia y se suicidó; por lo tanto, Marcial tuvo que seguir su actividad poética bajo la autoridad de otros *patroni*. Su desamparo y pobreza le obligaron a vivir de una forma bohemia e itinerante la mayor parte de los 35 años que pasó en la urbe.

Se ganó la amistad de los mayores escritores de su tiempo, tales como Silio Itálico, Plinio el Joven, Juvenal y Quintiliano. Es en el año 80 cuando publica su primer libro y se le considera ya un poeta maduro. En este libro, *Epigrammaton liber* o, como comúnmente se le conoce hoy, *Liber de spectaculis*, celebraba Marcial la inauguración del Anfiteatro Flavio, actualmente conocido como Coliseo, lo que le abrió las puertas a la protección de los emperadores Tito y Domiciano. De estos recibió algunos honores (*ius trium liberorum* y tribunado militar) y las ventajas económicas que implicaba.

A partir de los años 84 – 85 empieza a publicar sucesivamente sus libros de epigramas y se convierte en un escritor de éxito. La inexistencia en Roma de derechos de autor y la decadencia del mecenazgo impidieron que tuviera el mismo éxito en el terreno económico, aunque sus quejas son exageradas: llegó a tener una casa en Roma y otra en Nomento.

Los emperadores sucesores, Nerva y Trajano, se olvidaron de él, y todo ello sumado a que estaba cansado de la *Urbs*, se volvió a BÍlbilis en el 98 buscando una vida tranquila. Una vez llega allí, pasa sus últimos años en una dicotomía entre el amor por su tierra y la nostalgia por Roma. Muere en el 104.

Su obra, que ha sobrevivido prácticamente íntegra, se compone de catorce libros de epigramas, además del citado *Liber de spectaculis*. Todos tienen un prólogo, ya sea en verso o en prosa, en diversos metros, sobre todo en dístico elegíaco, pero también endecasílabos catulianos, hexámetros falecios y yambos catalécticos. En total, unos mil quinientos poemas.

Los dos últimos libros, que se citan como XIII y XIV, tienen título propio, *Xenia* y *Apophoreta* respectivamente, que fueron publicados entre el 84 y el 85. Se componen de epigramas de un solo dístico destinados a acompañar, a modo de etiqueta, a los regalos

que los romanos se hacían durante las Saturnales (*Xenia*) y a los que se ofrecían a los convidados en el banquete (*Apophoreta*).

En torno al 86 fueron publicados los dos primeros libros (I y II) y en los años siguientes, hasta su vuelta a BÍlbilis, salieron a la luz sucesivamente del III al XI. El XII solo lo haría, tras más de tres años de silencio del poeta, en el año 101 en su tierra natal.

El corpus de Marcial, tal como lo conservamos, reproduce probablemente la disposición de una edición antigua posterior a la muerte del poeta.

En el género epigramático no tuvo rival. En cierto modo, el epigrama representaba el correlato en verso de la prosa del también hispanorromano Séneca.

3.3. El epigrama

Se puede definir el epigrama⁸ como una composición poética en dísticos elegíacos que se caracteriza por ser breve, conciso, ingenioso y variado.

El epigrama tiene un origen inscripcional y una primitiva función conmemorativa o dedicatoria: se grababa en ofrendas, tumbas o monumentos. Los epigramas griegos y romanos más antiguos reflejan este origen: epigráficos, destinados a la tumba o la estatua.

Fue en la época helenística cuando el epigrama se emancipó de su origen epigráfico y de su función práctica para convertirse en un género político que abarcaba un amplio rango de temas, predominantemente ligeros: erótico, simposíaco, sentencioso, etc. En la época alejandrina el gusto por la brevedad hizo de esta composición el metro perfecto para el ingenio y la agudeza verbal.

Este tipo de epigrama también fue cultivado en Roma. Allí, desde temprano, la poesía menor fue cultivada por políticos y oradores deseosos de mostrar sus dotes e intereses literarios; pues era para ellos una actividad de ocio.

Los neotéricos, por ejemplo, también cultivaban la poesía menor como juego mundano: mezclaban las efusiones amorosas con los ataques yámbicos contra personajes públicos, bromas más o menos inofensivas, polémica y juicios literarios en dísticos. Muchas de sus creaciones estaban relacionadas con la vida social: invitar a amigos a cenas o banquetes,

⁸ CODOÑER, C. (ED), CORTÉS TOVAR, R. (1997). *Historia de la literatura latina*. Ediciones Cátedra S.A., Madrid, pp. 423 - 431.

atacar a sus enemigos, utilizar un lenguaje obsceno, etc. esta función se acentuó en Roma a partir del siglo I a.C. Este epigrama agresivo, de tono festivo e ingeniosos, apropiado para la crítica personal o social y de grandes concomitancias con el género satírico, prevaleció sobre el tipo amoroso. El escritor que le dio su forma definitiva como composición breve y mordaz fue Marcial.

3.3.1. El epigrama de Marcial⁹

El modelo de Marcial fue Catulo; lo proclama en numerosas ocasiones. La desenvoltura con la que Catulo empleaba la expresión obscena y vulgar, el tono violento de sus invectivas, etc., dejan huella profunda en el poeta de BÍlbilis. Su lenguaje, variedad métrica y técnicas de composición fueron utilizadas por este, pero para una obra muy distinta a la del poeta veronense. Catulo prima la expresión subjetiva y ha mirado la realidad siempre desde sus experiencias personales; en Marcial prima lo externo: no cultiva la poesía amorosa tan característica de su modelo y en general deja fuera el elemento personal, aunque no falten en su obra confesiones autobiográficas.

Domicio Marso, poeta de época augústea, también es reivindicado como predecesor. No queda gran cosa de su obra, pero por el título de su colección de epigramas, *Cicuta*, y por algunos fragmentos, podemos deducir que en su poesía la vertiente venenosa, sagaz y polémica tenía bastante peso. Así, Marcial, encontraba en un antecesor suyo epigramas funerarios y de homenaje y epigramas satíricos, sobre la actualidad política, etc.

Albinovano Pedón, contemporáneo de Ovidio, también fue considerado predecesor de Marcial. Se sabe que seguía viva la producción del epigrama en esta época porque conservamos algunos que celebraban la campaña del emperador Claudio en Bretaña.

La presencia continuada a lo largo de la historia del epigrama latino en epigramas de tipo polémico o agresivo permite explicar por qué Marcial tiene que defender el género de la posible intencionalidad yámbica. Insiste en que sus versos no tienen tal intención.

Entre su llegada a Roma en el 64 y la publicación de su primer libro en el 80, Marcial debió llevar una vida poéticamente activa, pues su primera colección denota obra de un

⁹ CONDE PARRADO, P. (2014). *Marco Valerio Marcial. Antología de epigramas*. Ediciones Trea. Gijón (Asturias). Pp. 11 – 19.

TORRENS BÉJAR, J. (1959). *Marco Valerio Marcial. Epigramas completos*. Editorial Iberia S.A. Barcelona, pp. 7 – 15.

poeta ya maduro. Durante esos años, siguiendo la tradición ya mencionada, cultivaría el epigrama sin pretensiones, como poesía de consumo inmediato, para rendir homenaje a *patroni* y amigos, entretener en los banquetes, etc. A estas funciones prácticas responden sus tres primeras colecciones: *De spectaculis*, *Xenia* y *Apophoreta*, publicadas en *Saturnalia*. El gran éxito que obtuvieron animó a Marcial a publicar sus dos primeros libros, formados por epigramas de distintos tipos, en los que ya hay un propósito de entretenimiento y juego literario. Como vehículos de diversión, la obscenidad y el humor son los rasgos más destacados; son temas disculpables porque reflejan la vida. La obscenidad es un aspecto más de la realidad y encaja perfectamente en el marco de fiesta y licenciosidad. La función primaria del género es divertir.

Marcial defiende no ser un corruptor ni un degenerado, solo sigue las leyes de un género que en determinadas ocasiones no somete a ningún freno a su lasciva veritas.

Junto con la obscenidad, el otro gran componente del epigrama es el humor: sus bromas son inofensivas, juegos inocentes. Excluye de su obra la malicia, pero no el chiste. Rocía sus versos de *sal romanorum*. *Sal* es el término más usado por Marcial para referirse a su humor, pues denota un chiste puntual; un humor que no se extiende a lo largo del texto, sino que se encuentra en una palabra o un breve fragmento del mismo. En el epigrama, generalmente, se encuentra al final.

El tipo más frecuente de epigrama tiene una estructura bipartita, en la que la primera parte sirve para exponer el tema y crear la tensión que se resuelve en la segunda, en el chiste final, que puede limitarse incluso a una única palabra.

La habilidad con la que Marcial organiza sus epigramas cortos, en los que todo gira en función del *flumen in clausula*, ha llevado a destacar este tipo de composición y humor como el más característico de su obra; pero en esta encontramos también estructuras más complejas y tipos de humor que no dependen tanto de la palabra como de las situaciones descritas o del tono empleado por el poeta para presentarlas. De acuerdo con esto, no todos los epigramas responden a esa estructura bipartita y al humor puntual, con frecuencia el epigramista no se limita a exponer el tema o a contarnos algo sobre alguien en tercera persona para comentarlo a continuación con agudeza, sino que imita una pequeña situación dramática en la que pueden intervenir dos o tres personajes. En estos casos el epigrama da cabida a un pequeño diálogo. La dramatización contribuye a aumentar el interés del lector, pero la estructura se complica. Son bastantes los epigramas

organizados en tres partes: exposición del tema, pregunta y aguda respuesta final. Marcial también presenta epigramas de este tipo, aunque, como ya se ha dicho, se le conozca por el tipo de epigrama bipartito.

4. La mujer

4.1. La situación social de la mujer en Roma – siglo I

Nuestro autor desarrolla su prolífica actividad literaria entorno a los siglos I y II d.C.

Roma, desde el reinado de Augusto, era un Imperio, no ya una República. Este apunte es fundamental para mi trabajo, pues la situación social influía notablemente en cómo las mujeres podían o no comportarse, cómo estaban valoradas, a qué grado de educación podían aspirar... Para ello es necesario hacer un breve análisis de la situación de la mujer en esta época¹⁰.

No es hasta esta época cuando la mujer romana conquista unos determinados privilegios¹¹, se llega incluso a hablar de este período como el de la “emancipación femenina”. Tradicionalmente las mujeres romanas habían estado fuera de los llamados *officia virilia*; no podían participar ni en la religión, ni en la guerra, ni en la política. No obstante, durante este primer siglo, las mujeres ya tienen la posibilidad de recibir una educación. Antes de todo es fundamental subrayar que no es posible generalizar, pues estas mujeres que están logrando cada vez más y más privilegios pertenecen todas ellas a las clases altas de la sociedad. Sobre las mujeres de las clases populares apenas hay noticias, por lo tanto, solo podemos hablar de esa “emancipación” a propósito de aquellas que disfrutaban de cierto colchón económico.

Estos avances, como ya he dicho, en cuanto a la posición social de las mujeres romanas se acentúan en la época imperial, aunque en un período tardoantiguo de la República podemos observar cierto progreso¹². Ya las mujeres tenían acceso a la cultura, podían

¹⁰ LEZCANO, R.- POMPEROY, S. B. *Mujeres en la Antigüedad Clásica*. Introducción, Traducción, Madrid [2ª ed. Aumentada sobre la 1ª de 1987], Akal, 171-249.

¹¹ MAÑAS NUÑEZ, M. “*Mujer y sociedad en la Roma Imperial del siglo I*”. En *Norba. Revista de Historia*. ISSN 0213-375X, Vol. 16, 1996 - 2003, pp. 191 – 207.

¹² LÓPEZ, R.- UNCETA, L. (2011): *Ideas de mujer. Facetas de lo femenino en la Antigüedad*, Universidad de Alicante, Colección Lilith.

participar en actividades de la vida social romana y protagonizar amoríos de todo tipo, e incluso dedicarse a las actividades comerciales.

No hay que olvidar que únicamente tenemos como referencias para estos estudios aquellas extraídas de los textos que conservamos hoy en día, los cuales han sido escritos por hombres. Únicamente quedan algunos testimonios escritos por mujeres, las cuales, como ya he apuntado, recibían ya una educación igual a la de sus contemporáneos masculinos (siempre y cuando fuesen de clase alta): en la modalidad poética destaca Sulpicia, en la historiográfica Aripina, en la oratoria Mesalina y en la filosófica Helvia. Ya en la época de la República tenemos a Cornelia o Pompeya, solo que sí que es cierto que en el Imperio se generaliza más este interés femenino.

Además, la presencia de las mujeres en las Historias de la Literatura Latina¹³ ha sido escasa. Rosario Cortés realiza una revisión crítica de los recientes manuales de Historia de la Literatura Latina desde una perspectiva feminista y de género. El propósito de su artículo es determinar si los nuevos enfoques han hecho desarrollar la participación de las mujeres en los procesos culturales y literarios en Roma. ¿Tienen los manuales en cuenta a las mujeres como dedicatarias, autoras o lectoras de la literatura?

Los manuales publicados hasta la década de los 70 solo incluyen a Cornelia, Sulpicia, Cornificia y Agripina, y todas citadas a partir de fuentes indirectas. Cortés se pregunta el porqué de esta limitada presencia y da dos posibles razones:

- La misma ocultación que sufrían las mujeres en la historia y en la política, la sufrían asimismo en la literatura.
- Debido a un criterio filológico, ya que apenas hay textos de autoras.

Ernest Bikel, pone Cortés como ejemplo, en la primera parte de su libro, tiene en cuenta esa “emancipación de la mujer”: esa mujer cultivada en la literatura y la influencia que este despertar ha traído consigo, desembocando en la poesía neotérica en la que el centro es la amada, desplazando de esta forma a la poesía homoerótica. En la segunda parte menciona a escritoras romanas, aunque únicamente se limita a dar sus datos.

En los 70 sigue predominando el punto de vista masculino.

¹³ CORTÉS TOVAR, R. (2010). “*Las mujeres y la historiografía latina: crítica e innovación docente*”. En *Innovación educativa e historia de las relaciones de género*. Coord. I. Rosa Cubo, Cristina de la, coord. II. Santo Tomás Pérez, Magdalena, coord. III. Del Val Valdivieso, M^a Isabel, coord. IV. Dueñas Cepeda, M^a Jesús. pp. 121 – 138.

A partir de los 80 los manuales siguen sin aportar novedades en cuanto al tema que me ocupa se refiere, pues se trata de obras que continúan siendo repertorios de autores y obras dentro de la periodización socio-política tradicional.

No es hasta el siglo actual cuando hay un cambio significativo. Se publica una Literatura latina de S.M. Braund en la que nos recuerda la presencia o no de las mujeres en la Literatura latina, señala pues las diferencias en su educación y su falta de oportunidades en la esfera pública. En esta obra sí hay un hilo conductor que tiene presente la masculinidad en la literatura latina y la exclusión de las mujeres.

A pesar de este último apunte, no es satisfactoria la forma de tener en cuenta a las mujeres en lo que es el proceso literario, pues es demasiado puntual y las referencias sueltas se pierden por la inevitable falta de contexto. Cortés se muestra crítica con las conclusiones a las que llega pues se da cuenta de que los historiadores a lo largo de los años no han tenido en cuenta a las mujeres y no han señalado la exclusión o el difícil acceso que han tenido tanto a la educación como al ser reconocidas y valoradas objetivamente por su trabajo. Cree, al igual que yo, que debería haberse notado esta diferencia.

Es evidente esa relajación de las costumbres durante el Imperio; las actuales mujeres romanas presentan un papel completamente distinto al de las antiguas *matronae*: ahora estamos ante una mujer mucho más libre y desinhibida, se divierte al igual que los hombres. Ya no se contenta con asistir inmutable a los espectáculos, sino que acabará participando en ellos.

En el plano de la religión también empieza a adquirir protagonismo la mujer del siglo I, pues los cultos orientales se habían extendido en roma a todas las clases sociales y encuentran en las mujeres uno de sus más firmes apoyos.

Otro síntoma de la liberación de la mujer era el adulterio que ya no duda en cometer, al igual que hacían los hombres. La concepción romana del matrimonio¹⁴ tiene mala reputación. Se reprocha el haber consagrado la dependencia de las mujeres, el que los maridos se las arreglaran para mantenerlas en un estado de esclavitud, que se les negara la menor autonomía, que fueran privadas de cualquier posibilidad de vida social, que se les prohibiera administrar, o hasta incluso disponer, de toda fortuna personal... Permaneciendo únicamente en la esfera de las tareas domésticas. Los juristas, en los

¹⁴ GRIMAL, P. (2017). “*El matrimonio y las costumbres durante el siglo de oro*”. En *El amor en la Roma Antigua*. Barcelona. pp. 95 – 128.

inicios de la ciudad, definían el matrimonio como “el lugar de confluencia del derecho divino y del humano”, es decir, el matrimonio venía a ser una íntima asociación entre dos seres, abarcando al mismo tiempo su realidad humana y divina. Las relaciones carnales no bastan para construir esta unión matrimonial, sino que es necesario que tanto esposo como esposa dispongan ambos del mismo estatuto. Este carácter trascendental del matrimonio romano se demuestra por el hecho de que la unión se llevaba a cabo ante el *flamen dialis*, el cual representaba el sacerdocio más antiguo y solo podía ser ejercido por un hombre en estado de perfecta pureza ritual.

El matrimonio se entendía como el medio para producir descendencia o como la clave para alcanzar el poder, por lo que no estaba concebido como un contrato sellado por amor. Hasta finales de la República, el adulterio masculino era algo natural, pues los hombres buscaban en otras mujeres la satisfacción que su esposa no le ofrecía, las mujeres en cambio, aun estando en la misma situación de disgusto con sus maridos, se reprimían. Fue con Augusto cuando se impuso una ley en la que se penalizaba únicamente el adulterio femenino, y el castigo debía ser público, no privado, como se venía haciendo hasta entonces. La razón por la que estaba penalizado el adulterio femenino y el masculino no es por miedo a que esta quedase embarazada y concibiese hijos ilegítimos. La natalidad romana se veía entonces catastróficamente afectada, lo cual iba totalmente en contra de todos los principios morales y castos de Augusto. No hay que dejar de mencionar que en esta época ya existían numerosos métodos anticonceptivos que llevaban a cabo las mujeres, se efectuaban abortos, poniendo en grave riesgo la propia salud, e incluso se llegaba al infanticidio.

Las medidas de represión de Augusto no parecían muy efectivas, ya que el adulterio disminuyó no por la severidad de las leyes, sino más bien por la facilidad que había para divorciarse. Es en los primeros tiempos del Imperio cuando el divorcio cobra mayor auge.

Ya en una fase final de la República y en la época del Imperio por completo¹⁵, estas acepciones cambian, aunque en cierta medida: antiguamente el paterfamilias imponía a su hijo o hija la unión que mejor venía a los asuntos del clan, ahora eran los hombres quienes elegían a sus esposas según los intereses del momento. Se pasa a utilizar el matrimonio como uno de los instrumentos para conquistar o conservar el poder. Se dieron

¹⁵ CORTÉS, TOVAR, R. *Orígenes en Grecia y Roma de las actitudes hacia las mujeres*. En Cuadernos de literatura griega y latina, Nº. 3, 2001, págs. 161 – 196.

personajes que, por una enorme ambición, concertaron o rompieron relaciones dependiendo de las exigencias de su carrera. Unido a todo esto, era todavía el paterfamilias quien tenía la potestad de decidir si aceptar o no al recién nacido.

4.2. La mujer en Marcial

Marcial tiene especial fijación por el género femenino en su obra. Es un agudo observador de la sociedad romana, critica en sus versos los vicios de su tiempo. Pintó con mano maestra en sus epigramas los bajos fondos de Roma que él mismo frecuentó. Las fuentes satíricas o epigramáticas son las fuentes más pegadas a la realidad social de un tiempo. Sin su descripción no se conocerían tan bien algunos grupos marginales, entre los que entran los homosexuales, los extranjeros, las personas mayores y, evidentemente, las mujeres.

Por ejemplo, en relación a los homosexuales¹⁶; su presencia en Roma era relativamente frecuente. La homosexualidad no estaba mal vista en el mundo romano, era perfectamente aceptada; los amores de Adriano con Antínoo eran públicos. Sin embargo, autores “moralistas” como Marcial, Juvenal y Tácito parecen rechazarla. La homosexualidad no tenía el carácter negativo que después adquirió en el mundo cristiano. Según la información de Pablo de Tarso (Rom. 1. 26-27), la homosexualidad, tanto masculina como femenina, estaba muy extendida. Ciertamente es que el lesbianismo apenas interesó a los literatos latinos.

En la Antigüedad, la libertad sexual fue considerablemente amplia, aunque no existió el concepto actual de pornografía ni la emancipación de la mujer. En la religión romana solo fueron célibes las vestales; la fe y todo aquello que tenía que ver con la religiosidad no se ocupó de la moral sexual ni mucho menos rechazó la sexualidad.

Es curioso cómo Marcial y Juvenal se adelantan a esa moralidad tan imperante que luego se dará en el cristianismo, ya estos dos criticaban las conductas homosexuales. No fue tan extendido el lesbianismo como las relaciones entre dos hombres, según los escritos; quizá

¹⁶ BLÁZQUEZ, J. M., *Conductas sociales y grupos sociales marginados en la poesía de Marcial y Juvenal*. En *Minorías y sectas en el mundo romano*. Actas del III Coloquio de la Asociación Interdisciplinar de Estudios Romanos, Madrid, Signifer, 2006, pp. 55-72.

no interesaba o no se tomaba en serio, como sigue pasando hoy en día, pues dos mujeres juntas muchas veces son “amigas”.

En cuanto a los extranjeros¹⁷, Marcial ni siquiera era itálico, era hispano, de ahí que sea raro que criticase tan fervientemente a los extranjeros. Sí que es cierto que se integra plenamente en la buena sociedad, hace suyos los valores de la urbe; cuando es ya un poeta famoso, regresa a BÍlbilis.

El género epigramático está vacío de sustancia; los tres elementos que le confieren fuerza y gracia son: la picardía, el atrevimiento agresivo y la franqueza. Su objetivo es provocar la inquietud y la furia de lo malo. En general, tiende a reflejar las expectativas de la audiencia o las convenciones del género literario antes que las experiencias reales y propias del escritor, de ahí lo extraño y difícil que es conocer la vida de Marcial, pues solo nos podemos acercar a ella por sus obras. Los epigramas deforman la realidad, pues buscan el halago del público y el escándalo.

Se inspiran en la vida cotidiana y en el sabor de lo humano.

Irónicamente, presume de ser hispano y alaba a sus paisanos celtíberos. Recalca que su patria es valiente, con carácter montaraz y belicoso. Cuando estaba en Roma de ser hispano, pero cuando volvió, despotricaba. Marcha de Roma desencantado y se desencanta luego en Hispania, por lo que cuentan sus escritos. Añora siempre la tierra donde no está, algo que creo que es típico de una persona que deja su hogar y se muda y acaba encontrando su sitio en ambos; los idealiza, pero luego a la vuelta se da cuenta de que los tenía en un pedestal y no era para tanto, y echa de menos donde estaba antes.

Ridiculiza a africanos, judíos, griegos, germanos, etc. Algunas de las conclusiones del artículo versan sobre que Marcial no era romano al 100%. Quizá pudo sufrir en un principio miradas y palabras de recelo; a veces incluso, se le desprecia como *pauper* poeta. Ese desprecio que pudo sufrir por parte de los nativos quizá despertó en él este racismo que también lleva a cabo; el tópico del acosado que acosa.

Ya, en cuanto al género femenino se refiere¹⁸, es importante mencionar que Marcial tuvo numerosas amantes, la mayor parte prostitutas, y también abundantes amores efébicos. La temática que trata es muy propicia para la mención de mujeres en diversas actitudes.

¹⁷ SOCAS, F., *Marcial y los extranjeros*. Revista Habis, ISSN 0210-7694, Nº 37, 2006, págs. 333-348.

¹⁸ POSADAS, J. L., *Extranjeras en la poesía de Marcial y Juvenal*. Revista Studia Historica, Historia Antigua, vol. 28, 2010, pp. 75-94.

Presenta en su obra un total de 151 mujeres (probablemente retrate a más ya que, muchas, parecen responder, con el mismo nombre, a diferentes personas). De media, hay una mujer cada diez epigramas, lo que indica el grado de interés por el sexo femenino. De alguna de ellas tenemos constancia de que existieron, pero con total seguridad no se puede saber nada, al igual que no podemos saber con certeza si todos los datos de su vida extraídos de sus obras son verídicos. Sus epigramas van en contra de los defectos en general, no de las personas en particular. De esas 151 mujeres, 41 son de nombre extranjero, excluyendo a las de Gades, pues Gades era una provincia romana. Marcial caracteriza a las mujeres utilizando 22 conceptos positivos y 46 negativos, es decir, hay predominio de la caracterización negativa sobre la positiva, típico esto, por otra, parte, del género satírico o epigramático. Como último dato, Marcial caracteriza negativamente en un 71% de las ocasiones a las mujeres que menciona. En relación a los conceptos positivos con los que Marcial se dirige a las mujeres predominan: castidad, pudicia y lealtad; esto es lo que tiene que representar una mujer romana.

El ideal de mujer en cuanto a esposa se refiere para Marcial es: casta, univira, bella, fiel, fecunda, rica y austera. Todo lo contrario, lo representa una mujer adúltera, activa sexualmente, con defectos físicos tales como ceguera, falta de pelo, problemas dentales, la fealdad en general.

Como he dicho anteriormente, casi todas las mujeres que pasaron por la vida de este autor fueron prostitutas, ¿las critica por rencor o despecho, porque hace gracia a la sociedad y es un tópico? ¿Es algo cómico general o personal?

El género epigramático servía fundamentalmente para criticar los defectos de las personas, no para alabar las virtudes, pero, aun así, la descompensación entre las mujeres criticadas y las alabadas es llamativa.

El poeta transmite un ideal de esposa tradicional, casta, leal al marido (un lecho no mustio pero recatado). La esposa ha de poseer todos esos atributos y virtudes, pero ha de ser también amable conversadora y disfrutar del sexo con su marido. Demasiada austeridad no es buena. Sin embargo, para Marcial, la mayoría de las extranjeras son impúdicas, borrachas, se dan al sexo en todas sus variantes y provocan un sentimiento de vergüenza. Marcial encarna la nueva moral de pareja; defiende una mayor liberación sexual, aunque sin olvidar tampoco que la principal característica de la matrona romana debía ser la fidelidad al esposo.

Aparece demasiado el tema de la fémina en sus epigramas, siempre está poniendo en tela de juicio cómo ha de ser una buena mujer, según su criterio personal obviamente. A los hombres no les juzga en cuanto a cómo se tienen que comportar en una relación o en sociedad, juzga sus defectos, si tienen, como pueden ser el ser extranjeros, feos, gordos, etc.

Por último, entre sus víctimas preferidas se encuentran las viejas libidinosas¹⁹ que, en contra de todo lo que exige el decoro, pretenden seguir siendo jóvenes disimulando su edad con cosméticos y entregándose a una pasión sexual desenfrenada.

La literatura latina siempre se ha caracterizado por su signo profundamente moralista, presenta cierto aire reaccionario, y critica enérgicamente la subversión del orden establecido. La sencillez y la nobleza son costumbres que identifican a los romanos; ya Tácito, en Germania, criticaba la corrompida sociedad romana. La queja en contra del presente y la añoranza del pasado es algo muy recurrido en la literatura occidental. Los tiempos y las leyes sociales y morales se han trastornado.

El amor en la vejez a ojos de los poetas latinos suele ser favorable en la medida en que simboliza la perdurabilidad del amor, esa idea romántica de envejecer al lado de la amada. La censura aquí presente es exclusiva del universo femenino.

Reírse de las viejas provocaba la carcajada en el lector, era un tema que hacía mucha gracia. Reprocha sobremanera el apetito sexual de las mujeres mayores, pues esto mancilla las instituciones sociales más venerables desde el punto de vista moral.

También censuraba el obstinado afán de las mujeres mayores por parecer más jóvenes usando cosméticos y aceites; le parecía indecente y lo entendía como un único fin: dar rienda suelta a la lujuria, cosa que estaba muy mal vista para una mujer y más para una mujer mayor.

Marcial critica a las mujeres viejas que quieren aparentar ser jóvenes para dar rienda suelta a su sexualidad, esto el poeta lo ve indecoroso y procaz, pues una mujer romana ha de ser el ideal de matrona ya mencionado. Siempre pone en tela de juicio cómo ha de comportarse una mujer, le interesa sobremanera el tema y es hasta cansino con ello. Todo ello para despertar la carcajada del público.

¹⁹ VILLALBA, J., *Censura de las viejas libidinosas que se fingen jóvenes en los epigramas de Marcial*. En Cuadernos de Investigación en Juventud, ISSN-e 2530-0091, N o. 5, 2018, págs. 10-23.

La sociedad era machista por naturaleza, pero la obstinación de Marcial me hace pensar en que este también tiene ciertos problemas personales por vivencias que habrá tenido con amantes; puede no haber sido correspondido en alguna ocasión y siente mucho despecho; pero es muy difícil dar con la razón por la cual Marcial hace tanto hincapié en estos temas, pues el epigrama busca la chanza. En este género es complicado discernir entre estos dos aspectos, tenemos que juzgar desde una perspectiva muy subjetiva, nunca estaremos seguros de si lo que cuenta es por provocar la risa y la mofa típicas que busca el epigrama, o si hay realidad y veracidad en el mismo; también cabe la posibilidad de que ambos aspectos estén presentes.

5. Clasificación de los epigramas de los libros I y II por niveles

Con este trabajo he pretendido hacer una selección de epigramas de Marcial en los que aparezcan mujeres para, de esta forma, observar cómo estaban representadas por este autor y, por ende, por la sociedad. Para ello, he optado por utilizar únicamente los dos primeros libros, pues hacer un cribado partiendo de toda la obra de Marcial es inabarcable.

Cuando he leído todos los poemas de estos dos libros, he escogido aquellos de temática femenina; del liber I he elegido 15 y del II otros 14, a saber:

- Liber I: 10, 13, 19, 33, 34, 42, 57, 62, 64, 68, 73, 74, 84, 87 y 94.
- Liber II: 17, 22, 25, 31, 32, 33, 34, 39, 41, 49, 50, 56, 73 y 84.

Una vez tengo traducidos estos 29 epigramas, los clasifico por niveles dependiendo de los problemas gramaticales que se planteen y adaptándome a los conocimientos que se tienen en 2º Bachillerato según lo rige la ley. El poema I 62 es muy complicado, pero su contenido es interesante; se lo daría traducido y simplemente comentaríamos en clase lo que en él se cuenta.

He establecido tres niveles diferentes, siguiendo los siguientes criterios:

1. Nivel 1:

- Pronombre relativo → oración de relativo
- Voz activa y pasiva
- Modos indicativo y subjuntivo
- Estructuras comparativas

- Todos los tiempos verbales
- Todas las personas
- Interrogativas directas
- Infinitivo de presente

2. Nivel 2:

- Oraciones de infinitivo
- Oraciones de participio
- Oraciones subordinadas (cum/ut)
- Modo imperativo
- Dativo posesivo
- Interrogativas indirectas

3. Nivel 3:

- Estructuras complejas
- Poemas extensos
- Gerundivos
- Perifrástica
- Arcaísmos
- Hipérbatos

Para poder hacer efectivo el aprendizaje, he realizado fichas con estos epigramas, y son las que serán entregadas a los alumnos. En estas fichas les planteo qué dificultades gramaticales o sintácticas se van a encontrar en el texto y les proporciono información cultural sobre lo que cuenta dicho epigrama, que luego se comentará en el aula. Es en los anexos de este trabajo donde aparecen dichos epigramas traducidos por mí.

Todos los alumnos irán al mismo ritmo; comenzaré entregándoles los epigramas de nivel 1, y poco a poco iremos subiendo el nivel.

En el nivel 1 hay un total de siete epigramas: I 10, I 19, I 57, I 74, II 17, II 33 y II 49.

En el 2 hay catorce: I 13, I 33, I 34, I 64, I 73, II 22, II 25, II 31, II 32, II 39, II 50, II 56, II 73 y II 84.

En el 3 hay ocho: I 42, I 68, I 84, I 87, I 94, II 34 y I 41.

El I 62 queda fuera de esta clasificación.

Estos epigramas cumplen, además, perfectamente el currículum de 2ºbachillerato de latín establecido en el BOCYL en cuanto a sintaxis se refiere. En el bloque 3 se requiere:

1. Contenidos: Estudio pormenorizado de la sintaxis nominal y pronominal. La oración compuesta. Tipos de oraciones y construcciones sintácticas. Construcciones de gerundio, gerundivo y supino.
2. Criterios de evaluación: reconoce y clasificar las oraciones y las construcciones sintácticas latinas, relacionándolas con el castellano. Conocer, identificar y traducir correctamente las formas no personales del verbo (infinitivo, gerundio, gerundivo, supino y participio), explicando sus funciones. Relacionar y aplicar conocimientos sobre elementos y construcciones sintácticas en la interpretación y traducción de textos clásicos.
3. Estándares de aprendizaje: reconoce, distingue y clasifica los tipos de oraciones y las construcciones sintácticas latinas, relacionándolas con construcciones análogas existentes en otras lenguas que conoce. Identifica formas no personales del verbo en frases y textos, traduciéndolas correctamente y explicando las funciones que desempeñan. Identifica en el análisis de frases y textos de dificultad graduada elementos sintácticos propios de la lengua latina relacionándolos para traducirlos con sus equivalentes en castellano.

NIVEL 1

I 10

GRAMÁTICA

- Verbos deponentes
- Adjetivos comparativos
- Voz pasiva

CULTURA

- Crítica a los cazatestamentos, un personaje al que Marcial suele atacar con asiduidad. Se trata de llenar el tema de las herencias, tan vigente actualmente. Ese verbo final, *tussit*, denota que la herencia no está muy lejana y que la mujer mayor pronto fallecerá, que es lo que le interesa a su amante. Utilizaremos este epigrama para hablar del matrimonio legítimo, de los testamentos y las herencias.

Petit Gemellus nuptias Maronillae

Et cupit et instat et precatur et donat.

Adeone pulchra est? immo foedius nil est.

Quid ergo in illa petitur et placet? Tussit.

I 19

GRAMÁTICA

- Numerales
- Infinitivo de presente activo

CULTURA

- Con este epigrama podemos observar cómo en esta época la falta de dientes o el mal estado de los mismo era motivo de burla. Hoy en día sigue siéndolo. Aprovecharemos para hablar de la belleza en Roma.

Si memini, fuerant tibi quattuor, Aelia, dentes:

expulit una duos tussis et una duos.

Iam secura potes totis tussire diebus:

nil istic quod agat tertia tussis habet

GRAMÁTICA

- Interrogativa directa
- Modo subjuntivo
- Oración de relativo

CULTURA

- El motivo de este epigrama es universal: el término medio, en el equilibrio está la virtud. Marcial escribe en primera persona y habla de las muchachas como si fueran premios a conquistar. Este tópico aparece a lo largo de toda la literatura posterior y no solo aplicado al campo del amor. Podremos hablar de tópicos literarios amorosos en todas las épocas.

Qualem, Flacce, uelim quaeris nolimque puellam?

nolo nimis facilem difficilemque nimis.

Illud quod medium est atque inter utrumque probamus:

nec uolo quod cruciat nec uolo quod satiat.

I 74

GRAMÁTICA

- Verbo compuesto de *sum*
- Infinitivo de presente activo

CULTURA

- Aquí tratamos el tema de que siendo amante se puede esconder el hecho, pero un matrimonio oficial no se puede negar. Marcial es especialmente duro con la hipocresía de la gente, la condena y arremete contra ella con su tono irónico y sagaz. Hablaremos de diferentes tipos de uniones legítimas en una Roma donde la poligamia estaba prohibida por ley.

Moechus erat: poteris tamen hoc tu, Paula, negare.

Ecce uir est: numquid, Paula, negare potes?

II 17

GRAMÁTICA

- Pronombre relativo
- Hipérbaton

CULTURA

- La calle Suburra era un barrio de la Antigua Roma ubicado en las cuevas de las colinas del Quirinal y Viminal. La gente que vivía en este barrio lo hacía en condiciones miserables, de ahí su aún mala fama. Esta peluquera no corta bien el pelo, y es por esto por lo que la critica Marcial. Podremos comentar las clases sociales de Roma.

*Tonstrix Suburae faucibus sedet primis,
cruenta pendent qua flagella tortorum
Argique Letum multus obsidet sutor:
sed ista tonstrix, Ammiane, non tondet,
non tondet, inquam. Quid igitur facit? Radit.*

II 33

GRAMÁTICA

- Interrogativa directa
- Pronombre relativo
- Verbo fello

CULTURA

- Utilizando la burla, Marcial argumenta que el hecho de no besar a Filenis es por su aspecto físico: es calva, pelirroja y le falta un ojo.

Cur non basio te, Philaeni? calua es.

Cur non basio te, Philaeni? rufa es.

Cur non basio te, Philaeni? lusca es.

Haec qui basiat, o Philaeni, fellat.

II 49

GRAMÁTICA

- Verbo con doble significado; cuando un hombre se casa con una mujer “la conduce”.

CULTURA

- Aquí podemos apreciar lo importante que era en la Antigüedad el hecho de ser fértil. Las mujeres con fama de adúlteras estaban mal vistas, pero no es problema si pueden dar muchos hijos, que eso sí que era imprescindible para que una mujer se realizase como tal. El tema que podemos utilizar en clase puede ser la maternidad en Roma.

Vxorem nolo Telesinam ducere: quare?

Moecha est. Sed pueris dat Telesina: uolo.

NIVEL 2

GRAMÁTICA

- Cum histórico
- Modo subjuntivo
- Oración de relativo
- Estilo directo
- Utilización de la 1ª y 2ª personas
- Futuro

CULTURA

- El recuerdo del suicidio de Arria Mayor ante los ojos de su marido Cecina Peto, quien tenía que darse muerte por haber sido partícipe de una revuelta dirigida por Arruncio Escriboniano en Dalmacia contra Claudio en el año 42²⁰. Hablaremos de la muerte voluntaria en Roma y sus aspectos morales, religiosos y filosóficos.

*Casta suo gladium cum traderet Arria Paeto,
quem de uisceribus strinxerat ipsa suis,
'Si qua fides, uulnus quod feci non dolet,' inquit,
'sed tu quod facies, hoc mihi, Paete, dolet.'*

²⁰ Cf. FERNÁNDEZ VALVERDE – RAMÍREZ DE VERGER (1997: 116).

I 33

GRAMÁTICA

- Participio de perfecto pasivo
- Cum temporal > con indicativo
- Período condicional
- Oración de infinitivo pasivo
- Oración de relativo

CULTURA

- El dolor hipócrita es un tema que Marcial condena con severidad. La protagonista de epigrama solo muestra dolor cuando hay testigos que puedan verla, cuando no hay nadie, no sufre.

Amissum non flet cum sola est Gellia patrem,

si quis adest iussae prosiliunt lacrimae.

Non luget quisquis laudari, Gellia, quaerit,

ille dolet uere qui sine teste dolet.

GRAMÁTICA

- Ablativo absoluto
- Períodos comparativos
- Dativo posesivo
- Modo imperativo

CULTURA

- Crítica del exhibicionismo, en este caso, del acto sexual. Reprocha a Lesbia desenfrenadamente, dice que ni una prostituta hace lo que hace ella. Se muestra a un Marcial duro, donde explica cuál podría ser una conducta correcta posible (vv. 7 – 8). Es momento para hablar de la sexualidad en la literatura romana.

*Incustoditis et apertis, Lesbia, semper
liminibus peccas nec tua furta tegis,
et plus spectator quam te delectat adulter
nec sunt grata tibi gaudia si qua latent.
At meretrix abigit testem ueloque seraque
raraque Submemmi fornice rima patet.
A Chione saltem uel ab Iade disce pudorem:
abscondunt spurcas et monumenta lupas.
Numquid dura tibi nimium censura uidetur?
Deprendi veto te, Lesbia, non futui.*

I 64

GRAMÁTICA

- Pronombre interrogativo
- Infinitivo de presente activo
- Cum temporal

CULTURA

- Este epigrama trata el tópico de que no hay que excederse comentando las virtudes que uno mismo posee, que hay que ser modesto. La humildad como adorno de la matrona romana.

Bella es, nouimus, et puella, uerum est,

et diues, quis enim potest negare?

Sed cum te nimium, Fabulla, laudas,

nec diues neque bella nec puella es.

GRAMÁTICA

- Pronombre relativo
- Infinitivo de presente activo
- Imperfecto de subjuntivo de un verbo volitivo
- Partícula temporal
- Ablativo absoluto

CULTURA

- En este epigrama se toca el tema del amor difícil; es mejor conseguir a una mujer que no es accesible para cualquiera, que a una que a todos dice que sí. Este tópico, con el que se juzga tan concienzudamente cómo ha de comportarse una “buena mujer”, sigue persistiendo aún hoy en día.

*Nullus in urbe fuit tota qui tangere uellet
uxorem gratis, Caeciliane, tuam,
dum licuit: sed nunc positis custodibus ingens
turba fututorum est: ingeniosus homo es.*

II 22

GRAMÁTICA

- Pronombre interrogativo
- Dativo posesivo

CULTURA

- Aquí Marcial está haciendo alusión a Apolo y su séquito de musas que son, según los escritores, las divinidades inspiradoras del arte. En este caso está haciendo alusión quizá a Talía, musa de la comedia, o simplemente lo utiliza como recurso; habla en tercera persona de sí mismo. Es él ahora quién ha sido burlado. Se puede realizar un repaso del panteón romano.

Quid mihi uobiscum est, o Phoebe, nouemque sorores?

ecce nocet uati Musa iocosa suo.

Dimidio nobis dare Postumus ante solebat

basia, nunc labro coepit utroque dare.

II 25

GRAMÁTICA

- Modo imperativo
- Participio de presente activo

CULTURA

- Marcial aquí está jugando con la negación; según el autor, Galla siempre promete que va a darse y luego nunca lo hace; pues le pide lo contrario así a ver si consigue su objetivo.

*Das numquam, semper promittis, Galla, roganti:
si semper fallis, iam rogo, Galla, nega.*

II 31

GRAMÁTICA

- Dativo posesivo
- Infinitivo de presente pasivo

CULTURA

- Este epigrama no tiene en principio ninguna connotación misógina ni despectiva, pero el verbo que utiliza sí.

*Saepe ego Chrestinam futui. Det quam bene quaeris?
Supra quod fieri nil, Mariane, potest.*

II 32

GRAMÁTICA

- Dativo posesivo
- Infinitivo de presente activo
- Verbo de temor
- Complemento predicativo
- Modo subjuntivo
- Pronombre relativo
- Verbo volitivo
- Infinitivo verbo sum

CULTURA

- Aquí Marcial hace alusión a una mujer llamada Laronia y se burla de ella porque está sola y es vieja; motivo recurrente que nuestro autor utiliza para reírse de las mujeres en esta situación. Las edades de las romanas y los ritos de tránsito pueden ser comentado en este momento.

*Lis mihi cum Balbo est, tu Balbum offendere non uis,
Pontice. Cum Licino est: hic quoque magnus homo est.
Vexat saepe meum Patrobas confinis agellum:
contra libertum Caesaris ire times.
Abnegat et retinet nostrum Laronia seruum:
respondes 'Orba est, diues, anus, uidu Daa.'
Non bene, crede mihi, seruo seruitur amico:
sit liber, dominus qui uolet esse meus.*

II 39

GRAMÁTICA

- Verbo volitivo
- Infinitivo de presente activo
- Pronombre relativo
- Modo imperativo

CULTURA

- Según la ley, era obligatorio que las cortesanas y las adúlteras llevaran en público la toga con signo infamante. Tema previsto: vestuario romano y las clases sociales.

*Coccina famosae donas et ianthona moechnae:
uis dare quae meruit munera? Mitte togam.*

II 50

GRAMÁTICA

- Pronombre relativo al inicio: funciona como determinante

CULTURA

- Aquí Marcial hace alusión a que Lesbia no se sacia de beber agua; estamos ante una ironía. Lesbia nunca está saciada. El tener apetito sexual una mujer estaba muy mal visto y condenado por la sociedad romana. Sería interesante comparar la Lesbia de Catulo en los primeros poemas de amor con esta imagen que nos da Marcial.

*Quod fellas et aquam potas, nil, Lesbia, peccas:
qua tibi parte opus est, Lesbia, sumis aquam.*

II 56

GRAMÁTICA

- Construcción personal en voz pasiva
- Infinitivo de presente activo
- Interrogativa indirecta

CULTURA

- Aquí Marcial critica a Galo que su mujer ya no solo es que sea lujuriosa, sino que lo hace entregándose porque ella misma tiene la iniciativa. De nuevo, es motivo de burla el hecho de que una mujer sea activa sexualmente.

*Gentibus in Libycis uxor tua, Galle, male audit
inmodicae foedo crimine auaritiae.
Sed mera narrantur mendacia: non solet illa
accipere omnino. Quid solet ergo? Dare.*

II 73

GRAMÁTICA

- Interrogativa directa
- Modo subjuntivo
- Verbo volitivo

CULTURA

- Incluso sin haber bebido y siendo plenamente consciente de sus actos, Liris hace cosas indignas.

Quid faciat uolt scire Lyris. Quid? Sobria fellat.

II 84

GRAMÁTICA

- Verbo en voz pasiva → construcción impersonal
- Pronombre interrogativo
- Verbo en voz pasiva

CULTURA

- Cuenta este epigrama la historia de cómo los antiguos creían que se creó el sexo oral femenino.

*Mollis erat facilisque uiris Poeantius heros:
uolnera sic Paridis dicitur ulta Venus.
Cur lingat cunnum Siculus Sertorius, hoc est:
abs hoc occisus, Rufe, uidetur Eryx.*

NIVEL 3

I 42

GRAMÁTICA

- Cum histórico
- Participio de perfecto pasivo > concertado
- Estilo directo
- Infinitivo de presente pasivo
- Infinitivo de perfecto activo
- Acusativo arcaico
- Modo imperativo

CULTURA

- Marcial, con este epigrama, está evocando el suicidio de Porcia, la hija mayor de Catón de Útica. El suicidio de padre e hija ha pasado a representar el prototipo de suicidio de sabio estoico; se hace alusión al amor mortis del sabio estoico. El Bruto que aparece es el mismo que asesinó a Julio César; y Catón de Útica es Catón el Joven, que se suicidó en el año 46 a.C. Un caso más de suicidio que puede comentarse ligado al epigrama anterior.

Coniugis audisset fatum cum Porcia Bruti

et subtracta sibi quareret arma dolor,

'Nondum scitis' ait 'mortem non posse negari?'

credideram fatis hoc docuisse patrem.'

Dixit et ardentis auido bibit ore fauillas.

I nunc et ferrum, turba molesta, nega.

I 62 (muy difícil → requiere adaptación)

GRAMÁTICA

- Participio de presente activo
- Comparativo de superioridad
- Ablativo absoluto

CULTURA

- Baya es una localidad costera situada en el norte del golfo de Nápoles. Es rica en aguas termales y era lugar de reposo y ocio para los romanos, sobre todo en los meses veraniegos. Séneca la tilda de <<hostería de los vicios>>, *deversorium votiorum*, y describe la vida de sus habitantes (Epístola LI).

Era proverbial la integridad de los sabinos, a quienes Livio (I 18, 4) se refiere aludiendo a <<la educación rígida y severa de los antiguos sabinos>>.

Parte de este epigrama hace alusión a la metáfora de la *flamma amoris*, que aparece en la Eneida de Virgilio. El final mitológico resume irónicamente el cambio que se da en Levina: de casta y fiel como Penélope, a frívola como Helena de Troya. Estas dos son mujeres importantísimas en la literatura clásica, pues han pasado a ser arquetipos.

Casta nec antiquis cedens Laeuina Sabinis

et quam uis tetrico tristior ipsa uiro

dum modo Lucrino, modo se demittit Auerno,

et dum Baianis saepe fouetura quis,

incidit in flammis: iuuenemque secuta relicto

coniuge Penelope uenit, abit Helene.

GRAMÁTICA

- Dativo posesivo
- Verbo deponente
- Período condicional
- Modo subjuntivo
- Cum histórico + alteración del orden lógico de la oración
- Imperativo de *aveo*
- Sujeto desordenado
- Ablativo absoluto
- Pronombre interrogativo

CULTURA

- La palabra clave del epigrama, como suele ocurrir, es la última: *furis*. Alude a la locura – ceguera que Rufo siente por Nevia y de la que no es consciente. Podría incluirse esto dentro del tópico de enfermo de amor, muy usado en la Antigüedad.

Quidquid agit Rufus, nihil est nisi Naeuia Rufo.

Si gaudet, si flet, si tacet, hanc loquitur.

Cenat, propinat, poscit, negat, innuit: una est

Naeuia; si non sit Naeuia, mutus erit.

Scriberet hesterna patri cum luce salutem,

'Naeuia lux' inquit 'Naeuia lumen, haue.'

Haec legit et ridet demisso Naeuia uultu.

Naeuia non una est: quid, uir inepte, furis?

GRAMÁTICA

- Gerundivo
- Interrogativa indirecta
- Cum concesivo

CULTURA

- Este epigrama, uno de los más misóginos, nos cuenta cómo Quirinal, para tener hijos y que estos no tengan derecho de herencia, piensa que lo mejor es acostarse con esclavas, pues los hijos de estas no van a tener ningún privilegio ni lazo que les una a su padre; de esta forma, el hombre romano podía gozar de su soltería sin ningún compromiso más que el de cuidar de sí mismo.

*Vxorem habendam non putat Quirinalis,
cum uelit habere filios, et inuenit
quo possit istud more: futuit ancillas
domumque et agros implet equitibus uernis.
Pater familiae uerus est Quirinalis.*

GRAMÁTICA

- Cum temporal + hipérbaton
- Secuencia interrogativa muy complicada de traducir, no tanto de analizar
- Subjuntivos funcionando como imperativos

CULTURA

- Este epigrama nos cuenta cómo Fescenia intenta encubrir su olor a vino de la noche anterior. Marcial hace sátira de ello con comentario mal hirientes y la deja en ridículo, sobre todo cuando menciona el eructo de la protagonista. El autor acaba con la conclusión de que, ya que está haciendo algo malo, que no lo intente ocultar, pues el bochorno es mayor. Recordemos que, en tiempos, la mujer podía ser muerta por el *pater familias* si bebía vino.

*Ne grauis hesterno fragres, Fescennia, uino,
pastillos Cosmi luxuriosa uoras.*

*Ista linunt dentes iantacula, sed nihil obstant,
extremo ructus cum redit a barathro.*

*Quid quod olet grauius mixtum diapasmate uirus
atque duplex animae longius exit odor?*

*Notas ergo nimis fraudes deprensaque furta
iam tollas et sis ebria simpliciter.*

GRAMÁTICA

- Perifrástica

CULTURA

- Ataque a una mujer mayor a quien, cuando era joven, no importaba que cantase mal porque era buena en la cama; ahora, que su piel está arrugada, ya, según Marcial, no sirve para acostarse con ella ni para nada, entonces no se le perdona lo de que cante mal.

Cantasti male, dum fututa es, Aegle.

Iam cantas bene: basianda non es.

II 34

GRAMÁTICA

- Participio perfecto pasivo
- Verbo en voz pasiva
- Sustantivo que no viene el diccionario de vox
- Pronombre relativo
- Verbo modal
- Infinitivo que no viene en el diccionario de vox
- Metonimia: la diosa Venus por amor
- Modo subjuntivo

CULTURA

- Marcial está no solo criticando la lujuriosa vida de Galla, sino que también su papel como madre, lo cual era algo extremadamente importante en el mundo romano; una mujer tenía que ser una buena madre de sus hijos y ama del hogar. Poner ejemplos de la matrona perfecta: *casta, lanifica, pia, domiseda...*

*Cum placeat Phileros tota tibi dote redemptus,
tres pateris natos, Galla, perire fame.
Praestatur cano tanta indulgentia cunno
quem nec casta potest iam decuisse Venus.
Perpetuam di te faciant Philerotis amicam,
o mater, qua nec Pontia deterior.*

GRAMÁTICA

- Modo imperativo
- Dativo posesivo
- Infinitivo de presente activo
- Partícula comparativa

CULTURA

- Marcial está de nuevo ridiculizando a una mujer mayor que no tiene derecho de reírse, pues es algo ridículo en alguien de avanzada edad. Da el propio autor consejos de cómo ha de comportarse y saca a relucir la figura de Hécuba, una mujer con una gran reputación y admirada por todos en el mundo antiguo, ya sea por su castidad, severidad y fertilidad. Marcial cita a Ovidio, lo cual es curioso, pues el de Sulmona es reconocido por su obra *Ars amandi*, en la que da consejos a las muchachas de cómo han de comportarse cuando van a ser cortejadas, o en la de *Medicamina faciei feminae*, en la que las indica cómo maquillarse. Obra interesante para comentar aquí.

'Ride si sapis, o puella, ride'
Paelignus, puto, dixerat poeta:
sed non dixerat omnibus puellis.
Verum ut dixerit omnibus puellis,
non dixit tibi: tu puella non es,
et tres sunt tibi, Maximina, dentes,
sed plane piceique buxeique.
Quare si speculo mihique credis,
debes non aliter timere risum,
quam uentum Spanius manumque Priscus,
quam cretata timet Fabulla nimum,
cerussata timet Sabella solem.
Voltus indue tu magis seueros,
quam coniunx Priami nurusque maior;

mimos ridiculi Philistionis

et conuiuia nequiora uita

et quidquid lepida procacitate

laxat perspicuo labella risu.

Te maestae decet adsidere matri

ludentisque uirum piusque fratrem,

et tantum tragicis uacare Musis.

At tu iudicium secuta nostrum

plora, si sapis, o puella, plora.

6. Las mujeres en los textos seleccionados

Una vez explicada la figura de la mujer en Roma y la figura de la mujer en general en Marcial, quiero exponer qué tipos de mujeres aparecen en mi selección y cómo utilizarlo en las clases.

En el género satírico es muy importante el arquetipo; la mujer, ya por sí misma lo es, pues pertenece a un grupo marginado de la sociedad, pero dentro de ella podemos distinguir muchos tipos.

Podemos comenzar haciendo una división en la que nos encontramos con la mujer modélica y, por el contrario, la transgresora²¹. En estos epigramas tenemos ejemplos de ambas.

La mujer perfecta para cualquier romano era aquella que era casta, pudorosa, fiel, ama de casa, y lo que es más importante, fértil.

Tenemos, por ejemplo, en el poema 41 del *liber* II, cómo Marcial da ejemplos de cómo ha de comportarse una buena mujer que es ya mayor. Nos encontramos aquí con los arquetipos de mujer anciana y mujer modélica. Hay ciertos comportamientos que a una muchacha le están permitidos, pero a una mujer de avanzada edad no. Sabemos que en este caso se está hablando de una mujer mayor porque le faltan tres dientes. Una joven tiene permitido reírse, pero no una mujer con ya una cierta edad. Una mujer mayor ha de ser como Hécuba, la esposa de Príamo, famosa también por su fertilidad; ha de ser piadosa con los muertos y entregarse a la Musa de la Tragedia, no ya a la de la Comedia. No ha de llamar la atención, sino que debe quedarse guardando y cuidando su casa.

Otro epigrama en el que Marcial cita lo que para él es una mujer modelo es el 13 del *liber* I. En este epigrama habla de Arria, la mujer de Peto. Cecina Peto tenía que darse muerte por haber participado en una revuelta. Su esposa, fielmente, se clava primero la espada en ella misma antes de entregársela a su marido para de esta forma demostrarle su lealtad y honestidad hasta tal punto de llegar a darse muerte.

²¹ DE LA ROSA, C. (2006). *Mujer y familia en la Antigua Roma*. Revista *Populacao e Familia*, nº 6. *Familias e Infancias*. 6, pp. 9 - 31. Centro de Estudios de Demografía Histórica de América Latina, Sao Paulo, 2006.

En todos los demás epigramas podemos apreciar cómo nuestro autor, siguiendo unos arquetipos ya marcados que ahora mencionaré, critica indiscriminadamente a mujeres de toda clase.

Ya en el primer poema seleccionado del *liber* I, el 10, nos encontramos una de las víctimas preferidas de Marcial: como ya he apuntado, las viejas.

La figura de la mujer vieja en la literatura latina tiene un doble rasero, depende de con qué intención se escriba sobre ella. Los romanos tenían muchísimo respeto por la tradición y por sus ancestros y antepasados; podemos observarlo ya en la representación típica de Eneas, el héroe latino por antonomasia: huyendo de Troya con su hijo Ascanio de la mano y su padre Anquises a su espalda. Se sentaban así las bases de la sociedad: preocupación tanto por el futuro como por el pasado. Las viejas forman parte de ese pasado; es evidente, son las madres de los romanos. Aquella mujer que se ha dedicado al cuidado de su hogar y de sus hijos, que ha sido fiel, paciente y piadosa es el ideal. Todo lo que se salga de este esquema es indecoroso. Las mujeres, al estar siempre en el punto de mira por parte de la mayoría de la población, lo mejor que podían hacer era no llamar la atención.

En este epigrama Marcial se ríe de aquellos que, sabiendo que pueden heredar los ahorros de una mujer mayor, la seducen únicamente por este motivo, pues no habría ningún otro motivo por el que un hombre quiera estar con una mujer mayor. Es una crítica a los cazatestantos, teniendo como foco una vieja que tose.

En el epigrama 19 de este mismo *liber*, también sale a colación el arquetipo de la vieja. Ahora es el centro de burla, pues se trata de una mujer que, de tanto toser, ya no tiene dientes, lo que provocaba risa entre la gente.

En el poema 62 tenemos como protagonista a Levina, una mujer que pasa de ser casta y fiel a todo lo contrario. Lo interesante del epigrama se encuentra al final del mismo: Marcial nombra a Penélope y Helena de Troya, dos mujeres importantísimas en la literatura latina, pues son dos arquetipos. Penélope es el prototipo de mujer ideal: fiel, paciente y sobria; esperó a su marido durante 20 años sin tener ninguna noticia de él, sin saber si estaba vivo o muerto. Helena de Troya es una mujer muy castigada por los autores, pues dejó a su familia, a su patria y a su esposo por irse con Paris y desencadenando así la Guerra de Troya, una de las más importantes del Mundo Antiguo. Utiliza a estos dos personajes para criticar este último hecho, pues Levina se ha

comportado como Helena: ha dejado a su marido por un hombre más joven, lo cual es deshonesto. Una mujer mayor con un chico joven era motivo de carcajada: el hecho de ver a la mujer casi como un objeto hacía pensar que para qué se quería a una mujer una vez esta ya era mayor y no se podía disfrutar sexualmente como de una joven; además, tampoco podía tener ya hijos. Es en el poema 94 del *liber* II donde podemos apreciar cómo Marcial pone de manifiesto que una vez una mujer ha envejecido, ya no sirve en la cama.

El poema 41 del *liber* II es importante porque es una especie de manual en el que Marcial da consejos a las mujeres de cómo han de comportarse una vez ya son viejas. Cita a Ovidio, poeta famoso por escribir libros en los que advierte a las mujeres cómo han de ser cortejadas, o les da trucos sobre maquillaje. Pero todas las recomendaciones de este van dirigidas a muchachas jóvenes. Ellas pueden reír y ser algo más licenciosas, pues su belleza se lo permite; las ancianas deben ser el ejemplo de Hécuba, mujer modelo de las mujeres mayores por su conmiseración con los suyos y su dedicación al hogar.

En contraposición a todo este arquetipo de mujer vieja de la que se hace burla, también es curioso cómo se tenía un tremendo respeto a aquella mujer que se consideraba casta y que seguía con su marido en su casa. El amor en la vejez a ojos de los poetas latinos suele ser favorable en la medida en que simboliza la perdurabilidad del amor, esa idea romántica de envejecer al lado de la amada.

Otro arquetipo de mujer motivo de mofa para Marcial y por lo tanto para la sociedad era la mujer fea. En el poema 33 del *liber* II se ilustra muy bien este desprecio que quiero comentar. En este poema se ejemplifica que un hombre no quiere besar a una mujer porque es tuerta y calva. Este concepto va muy ligado a la vejez recién analizada. Las mujeres, incluso hoy en día, están sujetas a un canon de belleza ideal mucho más estricto que los hombres. Nosotras hemos de mantenernos jóvenes y bellas, pues era lo único que importaba; todo lo que se saliese de ahí era motivo de burla y de rechazo.

La mujer adúltera ya no solo era motivo de risa, sino que también era duramente criticada. Fue con el régimen de Augusto cuando estas comenzaron a ser duramente castigadas, incluso en público, para que el bochorno fuera mayor. Marcial hace referencia a estas en sus poemas 39 y 49 del *liber* II. En el primero hace referencia a la toga que debían llevar las adúlteras para ser de alguna forma “marcadas”. Según la ley, era obligatorio que las

cortesanasy las adúlteras llevasen en público la toga con signo infamante. En el 49, cuya protagonista se llama Tesalina, Marcial nos cuenta cómo el protagonista de este epigrama escrito en primera persona no quiere casarse con esta mujer por su fama de adúltera, pero como tiene también fama de mujer fértil, que pesa más, ya sí que quiere formar una familia con ella. Podemos apreciar de esta manera cómo era de importante para los romanos dar ciudadanos al estado, pues es cierto que el adulterio estaba estrictamente condenado y era muy criticado por la sociedad, pero si dicha mujer daba muchos hijos, no importaba.

En el poema 34 del *liber* I también observamos cómo Marcial se refiere a Lesbia, una mujer a la que, además de ser adúltera, le gustaba exhibirse. Nuestro autor critica sobremanera que a ella le dé satisfacción que la gente la mire, ya que ni siquiera las prostitutas llegan a tales extremos. La moral de la sociedad romana se basaba mucho en la fachada y la apariencia que la gente daba de sí mismo. No tener pudor era un signo muy desvergonzado, y más viniendo de una mujer que se sale de la norma y llama la atención por sus actos indignos de una fémina.

Por otro lado, estaban las mujeres que bebían. Un ejemplo de ello lo tenemos en el poema 87 del *liber* I, en el que la protagonista, Fescenia, huele al vino que se había tomado el día anterior y, lo que es más, intenta evitarlo, lo cual empeora mucho la situación y su figura. Intentar ocultar algo que es evidente es mucho más bochornoso que el acto en sí; esto ocurre también cuando las mujeres ya mayores se maquillan para intentar disimular la edad: Marcial era especialmente duro con estos actos, pues para él eran engaños.

Una vez analizadas más a fondo las mujeres que en esta selección de epigramas aparecen podemos observar cómo la sociedad trataba a estas y cómo estaban en el punto de mira permanentemente, ya fuera para criticar sus actos o para reírse de su físico.

Especial fijación tenía Marcial por las mujeres mayores y todo lo que les rodeaba; el papel que estas debían tener en la sociedad estaba muy marcado, por lo que a la mínima que se salieran del mismo, ya era motivo de discusión y debate. Las mujeres tenían una gran presión sobre su persona, eran permanentemente juzgadas y estaban sometidas a unos estándares muy fijos impuestos desde antiguo. Todas aquellas que intentaban desmontar un poco la visión que de ellas se percibía y todo lo que de ellas se esperaba, eran criticadas

y censuradas. No podían decidir por voluntad propia, no tenían ese privilegio, se regían a lo que el hombre que estuviese a su cargo decidiese y según los estándares de la sociedad.

Un ejemplo de desigualdad ante el género masculino podemos apreciarlo en el poema 84 del *liber I*, en el cual Quintiliano es el protagonista. Se nos presenta a este como un verdadero padre de familia y se le ensalza por ello; él no quiere esposa, pero quiere hijos, por ello los tiene con esclavas, pues no quiere a una mujer a su cargo. Él es ensalzado por este hecho; está soltero y no ocurre absolutamente nada, al contrario. Una mujer soltera era algo impensable para la época, pues no tenían autonomía ni derechos suficientes para ello, además también sería motivo de burla, pero en el caso de un hombre podemos observar que ocurre lo contrario.

En cuanto a qué aporta al conocimiento de la mujer en Época Imperial la obra de Marcial podemos decir que nos presenta una visión veraz de cómo esta estaba representada y era vista a ojos de los ciudadanos de a pie. La sátira representa muy bien el día a día de la población, por lo que nos podemos hacer una idea verosímil de lo que ocurría entre las calles de la gran ciudad. Este género tiene también el obstáculo de tener, valga la redundancia, como finalidad, la burla y la risa, por lo que la imagen de dicha figura femenina puede verse exagerada por este motivo. Al definir a distintos arquetipos de mujeres, no solo uno, nos ayuda a crearnos dentro de nuestro imaginario una muestra bastante fiel de lo que la mujer romana representaba o debía representar. La obra de Marcial nos ayuda a conocer mejor la sociedad, ya no solo a las mujeres y lo que simbolizaban, sino también qué pensaban de ellas, cómo fue evolucionando su figura, su poder y sus derechos, y comparar todo ello con la visión que se tiene hoy en día.

Es curioso cómo la historia, basada en los textos, nos ayuda a crear una perspectiva crítica, es decir, hace apenas 70 años, en los tiempos de nuestros abuelos, la mujer apenas había cambiado su imagen, a ojos de la sociedad de la imagen que Marcial no puede llegar a ofrecer, pero en poco tiempo se ha mejorado mucho, la diferencia es abismal en cuanto a derechos, su apariencia, el modelo que supuestamente ha de seguir, destruyéndolo y dándole más libertad.

Las mujeres han conseguido avanzar y progresar socialmente, pero aún queda camino. Con estos epigramas los alumnos podrán ser conscientes de que la mujer no siempre ha gozado de la libertad que goza ahora, pero que aún así siguen quedando resquicios de la

sociedad patriarcal. Se puede llegar a generar un debate en el aula, en el que los alumnos, ya conscientes del papel que esta tenía hace 2000 años, pueden opinar y tener un juicio propio, reflexionar sobre la situación con textos en los que basar sus argumentos y comparar lo que ocurría antiguamente con lo que hoy en día vivimos, y así intentar ir cambiando la situación poco a poco hacia una mejor situación y siempre con la sensatez por bandera.

7. Marco Valerio Marcial como recurso

Marcial es un autor que no se plantea para el Bachillerato, pues su obra no se ajusta a los estándares y a las competencias que un alumno de latín de nivel básico ha de conocer cuando entra en contacto con esta lengua.

El corpus que está seleccionado para la EBAU, es decir, para la prueba de acceso a la universidad, está compuesto por Julio César, con la *Guerra de las Galias*, y por Cicerón, con sus *Catilinarias*. Es por lo tanto la razón por la cual los profesores de secundaria se limitan a estos dos, pues la mayoría de los estudiantes que cursan 2º de Bachillerato hacen este examen final para acceder a estudios universitarios, y han de prepararlo.

Julio César se centra en narrar cómo conquistó la provincia gala, muy importante, pues así los alumnos aprenden sobre las tácticas militares y sobre el ejército romano; y Cicerón sobre oratoria y discursos, y sobre cómo se llevaban a cabo los procesos judiciales en la Antigua Roma.

Marcial es un autor del que se puede aprender mucho latín, gramatical y sintácticamente hablando, y mucho sobre la sociedad romana del siglo I. Es un escritor satírico, por lo que ilustra muy fielmente todo lo que ocurría a su alrededor, sin tapujos. De esta forma los alumnos pueden adentrarse de lleno en el mundo de los grandes emperadores, en el mundo que nos ha condicionado nuestra manera de vivir y que tanto nos ha aportado e influido.

Marcial comenzó a escribir poemas que fueron alcanzando cada vez más difusión y prestigio, y fueron confiriéndole fama de poeta ingenioso y *urbanus*.

Desde el punto de vista del contenido de sus epigramas, podríamos decir que hay dos Marciales²²:

1. El más conocido hoy; el satírico que hace desfilar por sus poemas una gran variedad de estereotipos, la mayoría deplorables, aunque muchos de ellos dignos de compasión: ricos soberbios, arrogantes, egoístas y fanfarrones, pobres vergonzosos y vergonzantes, los perseguidores de herencias que acechan al anciano moribundo o a la anciana roca y los de dotes que rondan a la moza casadera con el único fin de conseguir el tan ansiado “braguetazo” que se dice hoy en día. También habla de aquellos cuyo fin único es conseguir cenas gratuitas, de médicos homicidas con sobresueldos de sepultureros, mujeres mayores que quieren seguir pasando por jóvenes muchachas en la flor de la vida, poetas que buscan quien lea sus versos que, según nuestro autor, dejan mucho que desear, críticos que no encontrarán de absolutamente ningún autor algún poema que les guste, los borrachos, aquellos que comen y comen y no se hartan, los extranjeros, simplemente por el hecho de serlo, al igual que las mujeres, todas aquellas que sean sexualmente activas, pues está mal visto en el género femenino, etcétera. Los nombres que aparecen en sus poemas, en su mayoría parlantes, no corresponden a alguien en concreto, simplemente representaban a un grupo social que Marcial quería criticar y del que quería reírse y burlarse, pues sus prácticas no estaban bien bajo el punto de vista del bilbilitano.
2. El menos conocido hoy es el que se pone algo más serio. Sus poemas son magistrales obras en las que condensa toda una filosofía de vida.

Marco Valerio Marcial hace que el lector se dé cuenta de los lejos y, a la vez, lo cerca que la sociedad romana del siglo I está de la nuestra; esto es fundamental, tanto es así que es uno de los puntos fuertes de la competencia de conciencia y expresiones culturales, el que el alumno sea consciente de la perspectiva crítica que ha de tomar en su día a día teniendo en cuenta lo que ocurrió en la Antigüedad.

Hay poemas que han perdido la comicidad de la que dispondrían en su tiempo, pero la gran mayoría de ellos nos muestran que el ser humano no ha cambiado desde entonces. Seguimos compartiendo con esos vecinos romanos las mismas pasiones, tendencias, impulsos, vicios, etc. Y no solo eso, sino también el goce del banquete, del vino, de los

²² CONDE PARRADO, P. (2014). *Marco Valerio Marcial. Antología de epigramas*. Op. Cit. pág. 17

amigos, del sexo, del amor, etc. Marcial supo mostrar estos aspectos con picardía e ingenio, lo cual es muy llamativo para nosotros.

Con este autor los alumnos pueden ya no solo aprender latín, sino reflexionar sobre la vieja y la nueva sociedad, sobre cómo el ser humano se ve guiado por unos estímulos que no cambian a lo largo de los años; puede cambiar la lengua que se hable, la religión que se procese, los monarcas que haya o no haya, la política que se lleve a cabo, las leyes, etc. Pero lo esencial del hombre no lo hará. A fin de cuentas, nos movemos por esas pasiones que Marcial describe, por eso es atemporal en muchos de sus epigramas, y por eso es tan atractivo a nuestros ojos hoy; no vemos la sociedad romana como algo encorsetado y casi cristalizado en el pasado, la vemos como vemos la nuestra, nos identificamos con los pensamientos de los hombres de aquel entonces. Esto es verdaderamente importante para que nuestras materias tengan la relevancia que merecen; es con autores como este como podemos atraer a jóvenes hacia nuestras ramas de estudio.

Gramaticalmente, como decía, es más complicado que Cesar o Cicerón, pues estos dos autores responden a una serie de estructuras muy repetitivas en sus obras que ayudan a que el conocimiento sintáctico de una lengua se asiente, ya sea con ablativos absolutos, el cum histórico, estructuras correlativas, etc. Marcial es un poco más libre y más caótico, en cuanto la disposición de un texto se refiere.

En este TFM se tratará el tema de las mujeres en Marcial, qué visión tenía este autor de ellas y, en consecuencia, la sociedad. Me parece realmente importante que estos textos lleguen a los alumnos de hoy en día, pues la igualdad entre mujeres y varones ha de estar presente en las aulas, ya sea en la asignatura de latín o en la de química.

Pero no todo en Marcial es misoginia. No hay que perder de vista que Marcial es un poeta satírico, es decir, su objetivo es ridiculizar y exagerar hasta el extremo los defectos de aquel que le rodea. Las mujeres eran un grupo marginado en la sociedad, y más aquellas que decidían invadir un espacio reservado a los varones se convierten en blanco fácil de burla. Pero no el único, como bien sabemos, pues por sus versos aparecen múltiples destinatarios de su afilada pluma sin distinción de género, clase social, edad o condición.

Este autor, ya para finalizar, nos ofrece un sinfín de ventajas que podemos aprovechar tanto desde el punto de vista del aprendizaje de la lengua latina que luego aplicaremos a otros autores y podremos en práctica, pero es el contenido lo que realmente hará que un alumno se enganche a todo lo que el baúl clásico nos ofrece.

8. Conclusiones

El conjunto de mi trabajo pretende crear un uso didáctico en un aula de secundaria de aquellos epigramas del poeta hispano Marco Valerio Marcial en los que aparecen mujeres. El currículo de 2º de Bachillerato está limitado a dos autores: Cayo Julio César, con su *Guerra de las Galias*, y Marco Tulio Cicerón, con sus *Catlinarias*. Marco Valerio Marcial, tanto gramatical como sintácticamente, presenta, por lo general, más dificultades que estos dos canónicos autores; pero, en mi opinión, es abarcable para el nivel que los alumnos de 18 años han de alcanzar una vez finalicen sus estudios y vayan a realizar las correspondientes pruebas de acceso a la universidad.

En esta selección de poemas, lo importante es no solo la parte sintáctica, sino también la cultural; adentrar a los alumnos en el mundo antiguo, para que observen en primera persona las costumbres y las formas de vida de nuestros antepasados es sumamente importante a la hora de impartir una asignatura como latín. El mundo antiguo tiene un bagaje impresionante del que se puede sacar mucho partido en las aulas, pues es muy atractivo a ojos de los alumnos; de esta forma, el acto de traducir es mucho más grato y placentero.

Algunos podré dejarlos tal cual Marcial los escribió, pues serán aptos para un alumno medio del Bachillerato humanístico, otros, en cambio, necesitarán algún ajuste para poder hacerlos accesibles²³. Todo esto con el fin de que los alumnos puedan trabajar con un autor que les llame más la atención, que les entretenga y que les acerque la sociedad romana de su tiempo a la actualidad. Así, los adolescentes no solo aprenderán a traducir, sino que aprenderán a tener perspectiva y a ser ellos mismo críticos. La situación de la mujer evidentemente ha evolucionado, pero ha costado mucho avanzar, tanto que, aun habiendo pasado 2500 años, hay aspectos que se siguen manteniendo.

Dividir los poemas elegidos por niveles es satisfactorio y motivador para los estudiantes que encuentran una dificultad razonable y se animan con niveles más altos de dificultad a medida que se refuerzan sus conocimientos sintácticos. Son poemas, en su mayoría, cortos, por lo que es más llevadero de traducir para los adolescentes. La dificultad va

²³ Solo requiere adaptación uno, el I 62.

aumentando gradualmente, suponiendo todo un reto para aquellos que se enfrenten a esta empresa.

En los anexos del Cuaderno del profesor he introducido los poemas con las notas gramaticales en las que hay que prestar atención para que los alumnos adquieran esos conocimientos, y las traducciones personales de dichos poemas. Esta especie de Cuaderno del profesor ayudará al docente a llevar la clase de una manera adecuada, siguiendo siempre el guion propuesto y haciendo las pausas requeridas en las dificultades sintácticas, así como en las anécdotas culturales, muy interesantes y ventajosas para el aprendizaje completo de la clase.

Marcial era un escritor satírico, por lo que retrata a la perfección la sociedad de su época, y además lo hace con sarna, lo que engancha a sus estudiosos. Los alumnos, estoy segura de que disfrutarían sobremano conociendo hasta el último resquicio de todo aquello que se cocía por las calles de Roma en el siglo I.

Personalmente me he centrado en la figura de la mujer en Marcial por lo que acabo de mencionar. Fue este un poeta que escribía sin ninguna serie de tapujos sobre lo que se desarrollaba a su alrededor, siempre con una connotación sagaz y descarada, pues su finalidad principal era buscar la burla. Ese tono festivo y , en ocasiones, procaz, es un medio de acercamiento a un destinatario joven.

La mujer es una figura muy frecuente a lo largo de los epigramas, tanto, que estudiarla por completo en toda la obra de Marcial, es prácticamente inalcanzable y utópico para un TFM. Por ello, he realizado una selección de los dos primeros libros, atendiendo al nivel de dificultad que presenta para los estudiantes y realizando una aproximación a los temas que pueden tratarse a través de estos textos. Cada profesor puede incluir otras informaciones útiles para el aula concreta en la que desempeñe su labor docente.

Nos encontramos con estos 29 poemas que he analizado partiendo de, en primer lugar, una división muy notable de la imagen femenina: la matrona modelo de virtudes frente a la transgresora. Un tópico literario y moral en la literatura romana tan solo enfrentado por los poetas neotéricos para los que el ideal femenino tenía unas características muy lejanas al retrato que aparece en los epitafios o en los libros de historia de Roma.

Dentro de la mujer modelo nos topamos con un solo arquetipo: la mujer casta, fiel, cuidadora de su hogar, su marido y sus hijos, bastante sumisa y sin voz. Depende de un hombre, ella no tiene la potestad suficiente para tomar decisiones propias.

Dentro de la mujer transgresora podemos observar distintos tipos de mujeres que, de alguna manera, se salen de la norma social existente en aquel tiempo. Estaban las mujeres adúlteras, tremendamente castigadas por la moralidad de la sociedad desde que Augusto se puso a los mandos del Imperio; las mujeres mayores que no se ceñían a quedarse en casa con su marido fomentando ese tópico del amor eterno, sino las que intentaban recuperar un halo de juventud siendo activas sexualmente, conociendo a hombres más jóvenes que ellas, etc. Esto no solo era motivo de burla, sino que también provocaba la risa en el lector, pues era algo que estaba visto como ridículo. Las mujeres que bebían, pues era deshonoroso que una mujer lo hiciera, no así si lo hacía un hombre. Las mujeres feas también ocupaban un importante lugar en la obra de Marcial; de estas se reía copiosamente nuestro autor.

Con la traducción de estos textos los alumnos estarán entretenidos por el contenido y motivados por la forma; además conocerán de primera mano cómo un tema tan candente hoy en día también era motivo de debate en la Antigüedad.

Hay más modelos de mujer en la obra de Marcial, muchos de estos arquetipos han sido estudiados con profundidad en los últimos tiempos: la extranjera, la culta, la política...el profesor puede utilizar textos traducidos muy jugosos e interesantes para promover el debate con sus estudiantes.

Actualmente la sociedad ha progresado, pero las mujeres siguen sufriendo desigualdades. Me parece muy importante que los adolescentes vean que una asignatura como latín puede darles perspectiva, juicio crítico y puede hacerles reflexionar sobre los tiempos en los que vivimos teniendo en cuenta de dónde venimos, además de aprender una lengua tan crucial como es esta, nuestra lengua madre.

9. Bibliografía

- BLÁZQUEZ, J. M., *Conductas sociales y grupos sociales marginados en la poesía de Marcial y Juvenal*. En *Minorías y sectas en el mundo romano*. Actas del III Coloquio de la Asociación Interdisciplinar de Estudios Romanos, Madrid, Signifer, 2006, pp. 55-72.

- CAMPBELL, B. (2013). *Historia de Roma: desde los orígenes hasta la caída del Imperio*. Barcelona.

- CODOÑER, C. (ED), CORTÉS TOVAR, R. (1997). *Historia de la literatura latina*. Ediciones Cátedra S.A., Madrid.

- CONDE PARRADO, P. (2014). *Marco Valerio Marcial. Antología de epigramas*. Ediciones Trea. Gijón (Asturias).

- CORTÉS TOVAR, R. (2010). “*Las mujeres y la historiografía latina: crítica e innovación docente*”. En *Innovación educativa e historia de las relaciones de género*. Coord. I. Rosa Cubo, Cristina de la, coord. II. Santo Tomás Pérez, Magdalena, coord. III. Del Val Valdivieso, M^a Isabel, coord. IV. Dueñas Cepeda, M^a Jesús.

- CORTÉS, TOVAR, R. *Orígenes en Grecia y Roma de las actitudes hacia las mujeres*, Cuadernos de literatura griega y latina, N^o. 3, 2001.

- DE LA ROSA, CRISTINA (2006). *Mujer y familia en la Antigua Roma*. Revista *Populacao e Familia*, n^o 6. *Familias e Infancias*. 6, pp. 9 - 31. Centro de Estudios de Demografía Histórica de América Latina, Sao Paulo, 2006.

- GRIMAL, P. (2017). “*El matrimonio y las costumbres durante el siglo de oro*”. En *El amor en la Roma Antigua*. Barcelona.

- LEZCANO, R.- POMPEROY, S. B. *Mujeres en la Antigüedad Clásica*. Introducción, Traducción, Madrid [2^a ed. Aumentada sobre la 1^a de 1987], Akal.

- LÓPEZ, R.- UNCETA, L. (2011): *Ideas de mujer. Facetas de lo femenino en la Antigüedad*, Universidad de Alicante, Colección Lilith.

- MAÑAS NUÑEZ, M. “*Mujer y sociedad en la Roma Imperial del siglo I*”. En *Norba. Revista de Historia*. ISSN 0213-375X, Vol. 16, 1996 – 2003.

- POSADAS, J. L., *Extranjeras en la poesía de Marcial y Juvenal*. Revista *Studia Historica*, Historia Antigua, vol. 28, 2010, pp. 75-94.

- RUIZA, M., FERNÁNDEZ, T. Y TAMARO, E. (2004). *Biografía de Vespasiano*. En *Biografías y Vidas*. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España).

- RUIZA, M., FERNÁNDEZ, T. Y TAMARO, E. (2004). *Biografía de Tito Flavio Sabino Vespasiano*. En *Biografías y Vidas*. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España).

- RUIZA, M., FERNÁNDEZ, T. Y TAMARO, E. (2004). *Biografía de Tito Flavio Domiciano*. En *Biografías y Vidas*. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España).

- SOCAS, F., *Marcial y los extranjeros*. Revista *Habis*, ISSN 0210-7694, Nº 37, 2006, págs. 333-348.

- TORRENS BÉJAR, J. (1959). *Marco Valerio Marcial. Epigramas completos*. Editorial Iberia S.A. Barcelona.

- VILLALBA, J., *Censura de las viejas libidinosas que se fingen jóvenes en los epigramas de Marcial*. En *Cuadernos de Investigación en Juventud*, ISSN-e 2530-0091, Nº. 5, 2018, págs. 10-23.21

- SOLA VILLAFRANCA, D. (2014). *Epigramas de temática femenina en el libro I de Marcial*. Universidad de Zaragoza.

Webgrafía

- <http://almacendeclasicas.blogspot.com/2013/05/literatura-latina-epigrama.htm>

- <https://www.biografiasyvidas.com/>

- <https://classicsenthusiast.tumblr.com/>

- <https://elfestindehomero.blogspot.com/search?q=marcial>

- <http://www.estudiosclasicos.org/estudios-clasicos/>

- <https://pagines.uab.cat/metodos/>

- <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/inicio.action>

- <http://www.thamyris.uma.es/>

- <https://www.thelatinlibrary.com/>

- <http://www.uv.es/RELIEVE/>

ANEXOS – CUADERNO DEL PROFESOR

NIVEL I

I 10

Petit Gemellus nuptias Maronillae

Et cupit et instat et precatur et donat. > Verbo deponente

Adeone pulchra est? immo foedius nil est. > Adjetivo comparativo

Quid ergo in illa petitur1 et placet2? Tussit. > 1. Verbo en voz pasiva/ 2. Verbo interesante; rige dativo

Gemelo pide casarse con Maronila

y la desea y le apremia y le suplica y hace regalos.

¿Tan hermosa es? Al contrario, nada hay más feo.

Pues, ¿qué le atrae y le agrada de ella? Tose.

I 19

Si memini, fuerant tibi quattuor, Aelia, dentes: > Numeral

expulit una duos tussis et una duos.

Iam segura potes totis tussire diebus: > Infinitivo de presente activo

nil istic quod agat tertia tussis habet. > Pronombre relativo

Si recuerdo, tenías cuatro dientes, Elia:

una tos echó dos y otra los otros dos.

Ya puedes toser segura todos los días:

una tercera tos nada tiene que hacer aquí.

I 57

Qualem1, Flacce, **uelim2** quaeris nolimque puellam? > 1. Pronombre interrogativo / 2.

Modo subjuntivo

nolo nimis facilem difficilemque nimis.

*Illud **quod** medium est atque inter utrumque probamus:* > Pronombre relativo

nec uolo quod cruciat nec uolo quod satiat.

¿A qué muchacha quiero?, Flaco, preguntas, ¿y a cuál no quiero?

No quiero a una fácil en exceso y no quiero a una difícil en exceso.

Aprobamos aquello que está en un término medio y entre ambos:

no quiero lo que atormenta ni quiero lo que cansa.

I 74

*Moechus erat: **poteras1** tamen hoc tu, Paula, **negare2**.* 1. Verbo compuesto de *sum* / 2.

Infinitivo de presente activo

Ecce uir est: numquid, Paula, negare potes?

Era tu amante: sin embargo, tú podías negar eso, Paula.

He aquí tu marido: ¿acaso puedes negarlo, Paula?

II 17

Tonstrix Suburae faucibus sedet primis,

*cruenta pendent **qua** flagella tortorum* > Pronombre relativo

Argique Letum multus obsidet sutor:

sed ista tonstrix, Ammiane, non tondet,

*non tondet, inquam. Quid igitur facit? **Radit.*** > Verbo con connotación negativa

Una peluquera está sentada al principio de la calle Suburra,

en donde cuelgan las ensangrentadas correas de los torturados

y en donde muchos zapateros están sentados

pero esta peluquera, Amiano, no corta el pelo,

no corta el pelo, te digo. Entonces, ¿qué hace? Raspa.

II 33

Cur non basio te, Philaeni? calua es. > Interrogativa directa

Cur non basio te, Philaeni? rufa es.

Cur non basio te, Philaeni? lusca es.

Haec qui basiat, o Philaeni, fellat. > Verbo fello

¿Por qué no te beso, Filenis? Eres calva.

¿Por qué no te beso, Filenis? Eres pelirroja.

¿Por qué no te beso, Filenis? Estás tuerta.1

Quien besa eso, Filenis, lo chupa.

II 49

Vxorem nolo Telesinam ducere1: quare2? > 1. Infinitivo de presente activo /2.

Interrogativa directa

Moecha est. Sed pueris dat Telesina: uolo. > Verbo volitivo

Yo no quería casarme con Tesalina: ¿por qué?

Por su fama de adúltera. Pero Tesalina da hijos: ya quiero.

NIVEL II

I 13

Casta suo gladium cum1 traderet2 Arria Paeto, > 1. Cum histórico + hipérbaton / 2. Modo subjuntivo

quem de uisceribus strinxerat ipsa suis, > Pronombre relativo

'Si qua fides1, uulnus quod feci non dolet,'2 inquit, > 1. Estructura que no se puede traducir literalemnte / 2. Estilo directo

'sed tu quod facies, hoc mihi, Paete, dolet.' > Futuro

La Casta Aria, tras entregar a su Peto la espada,
la cual ella misma había desenvainado de sus entrañas,
“Fíate de mí, la herida que me hice no me duele”, dice,
“pero la que tú te vas a hacer, Peto, me duele”.

I 33

Amisum1 non flet cum2 sola est Gellia patrem, > 1. Participio / 2. Cum temporal

si quis adest iussae prosiliunt lacrimae. > Período condicional

Non luget quisquis laudari, Gellia, quaerit, > Infinitivo de presente pasivo

ille dolet uere qui sine teste dolet. > Pronombre relativo

Gelia no llora la pérdida de su padre cuando está sola,
si alguien está presente, brotan lágrimas por orden suya,
no sufre quien busca ser alabado, Gelia,
aquel que se aflige verdaderamente es quien sin testigos se angustia.

I 34

Incustoditis et apertis, Lesbia, semper

liminibus peccas nec tua furta tegis, > Ablativo absoluto

et plus spectator quam te delectat adulter > Partícula comparativa

nec sunt grata tibi gaudia si qua latent. > Dativo posesivo

At meretrix abigit testem ueloque seraque

raraque Submemmi fornice rima patet.

A Chione saltem uel ab Iade disce pudorem: > Modo imperativo

abscondunt spurcas et monumenta lupas.

Numquid dura tibi nimium censura uidetur?

Deprendi veto te, Lesbia, non futui. > Modo imperativo

No custodiados y abiertos tus umbrales, Lesbia, siempre

pecas y no escondes tus adulterios,

y te gusta más un mirón que tu amante,

y no tienes gozos agradables si para ti si de estos no se entera nadie.

Si embargo, la meretriz se oculta de los testigos con una cortina,

Y con una cerradura, y rara vez una rendija está abierta en los prostíbulos de Sumemio.

Al menos aprende sobre pudor de Quión y de Jade:

hasta las más guarras prostitutas se ocultan en los cementerios.

¿Te parece demasiado dura mi crítica?

Te prohíbo que te vean, no que te follen.

I 64

Bella es, nouimus, et puella, uerum est,

et diues, quis1 enim potest negare2? > 1. Pronombre interrogativo → interrogativa directa / 2. Infinitivo de presente activo

Sed cum te nimium, Fabulla, laudas, > Cum temporal

nec diues neque bella nec puella es.

Eres bella, lo sabemos, y joven, es verdad,

y rica, ¿quién en efecto lo puede negar?

Pero cuando te alabas, Fábula, en demasía,

no eres ni rica, ni bella, ni joven.

I 73

Nullus in urbe fuit tota qui1 tangere2 uellet3 > 1. Pronombre relativo / 2. Infinitivo de presente activo / 3. Modo subjuntivo de un verbo volitivo

uxorem gratis, Caeciliane, tuam,

dum1 licuit: sed nunc positis custodibus2 ingens > 1. Partícula temporal / 2. Ablativo absoluto

turba fututorum est: ingeniosus homo es.

Nadie hubo en toda la ciudad que quisiera tocar

a tu mujer gratis, Cecilio,

mientras está permitido: pero ahora, puestos unos guardianes,

hay una gran cantidad de folladores: eres un hombre ingenioso.

II 22

Quid1 mihi uobiscum est2, o Phoebe, nouemque sorores? > 1. Pronombre interrogativo

→ Interrogativa directa / 2. Dativo posesivo

ecce nocet uati Musa iocosa suo.

*Dimidio nobis dare Postumus ante solebat
basia, nunc labro coepit utroque dare.*

¿Qué tengo yo que ver contigo, Febo, y con las nueve hermanas?

He aquí que la musa burlona perjudica a su poeta.

Antes, Póstumo, solías darnos besos a la mitad,

ahora, empieza a darme besos con ambos labios.

II 25

*Das numquam, semper promittis, Galla, roganti: > Participio
si semper fallis, iam rogo, Galla, nega. > Modo imperativo*

Nunca das, Galla, pero siempre prometes

si siempre te equivocas, te ruego desde ya, Galla, que niegues.

II 31

Saepe ego Chrestinam futui. Det quam bene quaeris?

Supra quod fieri nil, Mariane, potest. > Infinitivo de presente pasivo

A menudo yo te he follado Crestina. ¿quieres saber toda la felicidad que se siente?

Muy por encima de cuánto puede esperarse, Crestina.

II 32

Lis mihi cum Balbo est, tu Balbum offendere non uis,

Pontice. Cum Licino est: hic quoque magnus homo est. > Dativo posesivo

Vexat saepe meum Patrobas confinis agellum:

contra libertum Caesaris ire1 times2. > 1. Infinitivo de presente activo / 2. Verbo de temor

Abnegat et retinet nostrum Laronia seruum:

respondes 'Orba est, diues, anus, uiduDa.'

Non bene, crede mihi, seruo seruitur amico:

sit1 liber, dominus qui2 uolet3 esse4 meus. > 1. Modo subjuntivo / 2. Pronombre relativo / 3. Verbo volitivo / 4. Infinitivo del verbo sum

Tengo un pleito con Balbo; tú, Pontico, no quieres ofender

a Balbo. Tengo otro con Licinio: también este es un hombre ilustre.

Muchas veces mi vecino Patrobas acecha mi campo:

temes ir en contra del liberto de César.

Laronia me niega y me retiene de nuestros esclavos:

Tú me respondes: “está huérfana; es rica, vieja y viuda.”

Créeme, no se sirve bien a un amigo esclavo.

Que sea libre quien quiera ser mi amo.

II 39

Coccina famosae donas et ianthina moechae:

uis1 dare2 quae3 meruit munera? Mitte4 togam. > 1. Verbo volitivo / 2. Infinitivo de presente activo / 3. Pronombre relativo / 4. Modo imperativo

Haces regalos a una adúltera con escarlata y violeta:

¿quieres darle el regalo que merece? Envíale una toga.

II 50

Quod *fellas et aquam potas, nil, Lesbia, peccas:* > Pronombre relativo al inicio de oración

qua tibi parte opus est, Lesbia, sumis aquam.

Chupas eso y bebes agua, Lesbia, pero en nada pecas:

no hay mal en ello, Lesbia, pues lo necesitas bastante.

II 56

Gentibus in Libycis uxor tua, Galle, male audit

inmodicae foedo crimine auaritiae.

*Sed mera **narrantur** mendacia: non solet illa* > construcción personal en voz pasiva

accipere1 omnino. **Quid solet ergo?**2 Dare. > 1. Infinitivo de presente activo / 2.

Interrogativa directa

De entre la gente de Libia, se escucha de tu mujer, Galo,

que tiene el feo vicio de la desmesurada lujuria.

Pero se cuentan mentiras: no suele aquella

recibir a nadie. Pues, ¿qué suele hacer? Darse.

II 73

Quid1 **faciat**2 **uolt**3 **scire**4 *Lyris. Quid? Sobria fellat.* > 1. Pronombre interrogativo →

Interrogativa directa / 2. Modo subjuntivo / 3. Verbo volitivo / 4. Infinitivo de presente activo

Liris quiere saber qué es lo que hace. ¿El qué? La chupa sin estar borracha.

II 84

Mollis erat facilisque uiris Poeantius heros:

uolnera sic Paridis dicitur ulta Venus. > verbo en pasiva → construcción impersonal

Cur lingat cunnum Siculus Sertorius, hoc est: > pronombre interrogativo

abs hoc occisus, Rufe, uidetur Eryx. > Verbo en voz pasiva

El héroe hijo de Pocas era afeminado y complaciente:

así se dice que Venus se vengó de las heridas hechas a Paris.

¿Por qué el siciliano Sertorio quedó convertido en un cunnilingus? Por esto:

parece Rufo, que Eryx, murió a manos suyas.

NIVEL III

I 42

Coniugis audisset fatum cum Porcia Bruti > Cum histórico + hipérbaton

et subtracta sibi quareret arma dolor, > Participio concertado

'Nondum scitis' ait 'mortem non posse negari'? > 1. Estilo directo /2. Infinitivo de presente pasivo

credideram fatis hoc docuisse patrem.' > Infinitivo de perfecto activo

Dixit et ardentis auido bibit ore fauillas. > Acusativo arcaico

I nunc et ferrum, turba molesta, nega. > Modo imperativo

Tras haberse enterado Porcia de la muerte de su esposo Bruto,

y su dolor buscaba las armas arrebatadas a sí misma,

“¿aún no sabes?”, dice, “¿que no puede negarse la muerte?”

Yo había creído que esto os lo había enseñado mi padre con su muerte”.

Dijo y con ansiosa boca bebió las cenizas calientes.

Ve ahora y, turba molesta, niega la espada.

I 62 (muy difícil → requiere adaptación)

Casta nec antiquis cedens Laeuina Sabinis

et quam uis tetrico tristior ipsa uiro > Verso difícil con comparativo de superioridad

dum modo Lucrino, modo se demittit Auerno, > Correlativo

et dum Baianis saepe fouetura quis,

incidit in flammis: iuuenemque secuta relicto

coniuge Penelope uenit, abit Helene. > Ablativo absoluto

La Casta Lavinia, en nada inferior a las antiguas sabinas

más estricta que su marido, aunque severo,
mientras se entrega ya a Lucrino, ya a Averno,
y mientras con frecuencia es calentada en las aguas de las Bayas
se precipitó a las llamas del amor: al huir con un joven
y abandonar su marido, vino Penélope, se fue Helena.

I 68

Quidquid agit Rufus, nihil est nisi Naeuia Rufo. > Dativo posesivo

Si gaudet, si flet, si tacet, hanc loquitur. > Verbo deponente

Cenat, propinat, poscit, negat, innuit: una est

Naeuia; si non sit Naeuia, mutus erit. > Período condicional: subj. + fut.

Scriberet1 hesterna patri cum2 luce salutem, > 1. Modo subjuntivo / 2. Cum histórico

'1Naeuia lux' inquit 'Naeuia lumen, haue2.' > 1. Estilo directo / 2. Imperativo de *aveo*:
¡salud!

Haec legit et ridet demisso Naeuia uultu. > Ablativo absoluto

Naeuia non una est: quid, uir inepte, furis? > Pronombre interrogativo → Interrogativa
directa

Todo lo que hace Rufo, nada tiene Rufo a no ser Nevia.

Si se alegra, si llora, si calla, habla de esta.

Come, brinda, pide, niega, hace una señal con la cabeza; solo existe

Nevia; si no existiera Nevia, estaría mudo.

Cuando escribió a su padre ayer al amanecer,

¡Mi luz Nevia!, dijo, ¡mi día! ¡Salud!

Nevia lee estas cosas y ríe con rostro tímido.

No solo existe Nevia, ¿por qué estás loco de amor, necio?

I 84

Vxorem habendam non putat Quirinalis, > Gerundivo

cum uelit habere filios, et inuenit > Cum concesivo

quo possit istud more: futuit ancillas > Interrogativa indirecta

domumque et agros implet equitibus uernis.

Pater familiae uerus est Quirinalis.

No piensa Quirinal que deba tener esposa,

aunque quiera tener hijos, y encuentra

cómo puede hacerlo: folla a las esclavas

y llena la casa y los campos de caballeros esclavos.

Quirinal es un verdadero pare de familia.

I 87

Ne1 grauis hesterno fragres2, Fescennia, uino, > Conjunción negativa / 2. Modo subjuntivo

pastillos Cosmi luxuriosa uoras.

Ista linunt dentes iantacula, sed nihil obstant,

extremo ructus cum redit a barathro. > Cum temporal + hipébaton

Quid quod olet grauius mixtum diapasmate uirus

atque duplex animae longius exit odor? > Secuencia interrogativa muy complicada de traducir, no tanto de analizar

Notas ergo nimis fraudes deprensaque furta

iam tollas et sis ebria simpliciter. > Modo subjuntivo con valor de imperativo

Para no oler mal, Fescenia, al vino de ayer,

devoras con afán las pastillas de Cosmo.

Este desayuno te limpia los dientes, pero para nada son un impedimento,
cuando un eructo sale del fondo de tus abismos.

¿Qué no huele peor este veneno mezclado con perfume
y llega más lejos el doble olor de tu aliento?

Pues renuncia a engaños y trampas que todos conocen
y sé simplemente una borracha.

I 94

Cantasti male, dum fututa es, Aegle.

Iam cantas bene: basianda non es. > Gerundivo

Cantaste mal, Egle, mientras fuiste follada.

Ya cantas bien: no se te debe besar.

II 34

Cum placeat Phileros tota tibi dote redemptus, > Participio de perfecto pasivo

tres pateris natos, Galla, perire fame. > Infinitivo de presente activo

Praestatur cano tanta indulgentia cunno > Verbo en voz pasiva

quem1 nec casta potest2 iam decuisse3 Venus4. > 1. Pronombre relativo /2. Verbo modal /3. Infinitivo de perfecto activo /4. Metonimia: la diosa Venus por amor

Perpetuam di te faciant Philerotis amicam, > Modo subjuntivo

o mater, qua nec Pontia deterior.

Como le place a Fileros, este te arrebató a toda tu dote,

a tus tres hijos les deja, Galla, morir de hambre.

Tanta indulgencia es prestada a una lujuria femenina ya encanecida

a la cual no podría ya convenir un amor casto.

¡Que los dioses te hagan amante perpetua de Fileros,

o madre, no más deteriorada que Pontia!

II 41

'Ride si sapis, o puella, ride' > Modo imperativo

Paelignus, puto, dixerat poeta:

sed non dixerat omnibus puellis.

Verum ut dixerit omnibus puellis,

non dixit tibi: tu puella non es,

*et **tres sunt tibi**, Maximina, dentes, > Dativo posesivo*

sed plane piceique buxeique.

Quare si speculo mihique credis,

*debes non aliter **timere** risum, > Infinitivo de presente activo*

quam uentum Spanius manumque Priscus,

quam cretata timet Fabulla nimum,

cerussata timet Sabella solem.

Voltus indue tu magis seueros,

***quam** coniunx Priami nurusque maior; > Partícula comparativa*

mimos ridiculi Philistionis

et conuiuia nequiora uita

et quidquid lepida procacitate

laxat perspicuo labella risu.

*Te maestae decet **adsidere** matri > Infinitivo de presente activo*

lugentique uirum piuumue fratrem,

et tantum tragicis uacare Musis.

At tu iudicium secuta nostrum

***plora**, si sapis, o puella, plora. > Modo imperativo*

“Ríe, muchacha, ríe si tienes talento.”

Así, pienso, que había dicho el poeta Ovidio:

pero esto no se lo dijo a todas las muchachas,
y aunque se lo hubiese dicho a todas las muchachas,
no te lo dijo a ti: tú no eres muchacha,
y tienes solos, Maximina, tres dientes,
y estos negros como la pez y el boj.
Porque, si has de creer al espejo y a mí,
debes temer a la risa
como Espanio al viento y Prisco a los codazos.;
como Fábula con su cara untada de creta teme a la lluvia
y Sabela cubierta con albayalde al sol.
Da a tu rostro una expresión más severa
que la mujer de Príamo y que la de su hijo mayor.
Huye de as farsas del ridículo Filistio
y de los banquetes demasiado licenciosos
y aun de todo aquello que por su graciosa procacidad
abre los labios en francas explosiones de risa.
Lo que te conviene es sentarte junto a tu afligida madre
que llora a su marido o a su piadoso hermano
y entrégate a la Musa de la tragedia.
Y sigue nuestros consejos,

llora, si sabes, muchacha, llora.